

# Hymnen

## Gedicht 1

### εἰς Δία

[1] Ζηνὸς ἔοι τί κεν ἄλλο παρὰ σπον δῆσιν ἀείδειν  
wäre was wohl anderes bei zu singen

[2] λώιον ἡ θεὸν αὐτόν, ἀεὶ μέγαν, αἰὲν ἄνακτα,  
besser als ihn selbst, immer groß, immer

[3] Πηλαγόνων ἐλατῆρα, δικασπόλον οὐρανίδησι;

[4] πῶς καὶ μιν, Δικταῖον ἀείσομεν ἢε Λυκαῖον;  
wie und ihn, Diktaisch wir werden singen oder Lykaeisch;

[5] ἐν δοιῇ μάλα θυμός, ἐπεὶ γένος ἀμφήριστον.  
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.

[6] Ζεῦ, σὲ μὲν ίδαιοισινέν οὔρεσί φασι γε νέσθαι,  
dich zwar ida eischen in sie sagen geboren zu werden,

[7] Ζεῦ, σὲ δέ ἐν Αρκαδίῃ πότεροι, πάτερ, ἐψεύσαντο;  
dich aber in wer von beiden, logen;

[8] "Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται·" καὶ γὰρ τάφον, ὅ ἄνα, σεῖο  
immer und denn o von dir

[9] Κρῆτες ἐτεκτίναντο· δέ οὐ θάνες, ἐσσι γὰρ αἰεί.  
machten sich du aber nicht starb st, bist denn immer.

[10] ἐν δέ σε Παρρασίη Ρείη τέκεν, ἥχι μάλιστα  
in aber dich gebar, wo am meisten

[11] ἐσκεν ὄρος θάμνοισι περισκεπές· ἐνθεν ὁ χῶρος  
war rings um bedeckt von dort der

[12] ιερός, οὐδέ τί μιν κε χρημένον Εἰλειθυίης  
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend

[13] ἐρπετὸν οὐδὲ γυνὴ ἐπιμίσγεται, ἀλλά ἐτρείης  
und nicht nähert sich, sondern sie

[14] ὡγύγιον καλέουσι λεχώιον Ἀπιδανῆες.  
uralt nennen sie

[15] ἐνθα σ' ἐπεὶ μή τηρ μεγάλων ἀπεθήκατο κόλπων  
dort dich nachdem der großen niederlegte

- [16] αὐτίκα δίζη το ρόον ὅδατος, ὃ κε τό κοιο  
sofort suchte sie mit welchem wohl
- [17] λύματα χυτλώ σαιτο, τε δὲ ένι χρῶτα λοέσσαι.  
fort spülen möchte, deinen aber in waschen zu.
- [18] Λάδων ἀλλ' οὔ πω μέγας ἔρρεεν ούδ' Ἐρύμανθος,  
aber noch nicht groß floß und nicht
- [19] λευκότα τος ποταμῶν, ἔτι δὲ ἄβροχος ἦεν ἄπασα  
am weißen noch aber regen los war ganz
- [20] Ἀρκαδίη· μέλι λεν δὲ μάλι εὖ δρος καλέεσθαι  
sollte aber sehr wasser reich genannt werden
- [21] αὗτις· εἰ πεὶ τῇ μόσδε, Ρέη ὅτε ἐλύσατο μίτρην,  
wieder denn da mals hier, als löste sich
- [22] ἢ πολλὰς ἐφύπερθε σαρωνίδας ὑγρὸς ίάων  
wahrlich viele von oben her nass
- [23] ἤειρεν, πολλὰς δὲ Μέλας ὥκχησεν ἀμάξας,  
hob, viele aber führte
- [24] πολλὰ δὲ Καρνίωνος ἄνω διεροῦ περ ἐόντος  
vieles aber oben heiligen doch seiend
- [25] ίλυοὺς ἐβάλοντο κινώπετα, νίσσετο δὲ ἀνήρ  
schlammige warfen sich ging aber
- [26] πεζὸς ὑπὲρ Κράθιν τε πολύστιόντες Μετώπην  
zu Fuß über und viel säulige und
- [27] διψαλέος· τὸ δὲ πολλὸν ὑδωρ ὑπὸ ποσσὸν ἔκειτο.  
durstig das aber viel unter lag.
- [28] καὶ ρόπτη μηχανῆς σχομένη φάτο πότνια Ρείνη  
und dann unter ergriffen seiend sprach
- [29] "Γαῖα φίλη, τέκε καὶ σύ· τεστὶ δὲ ὡδῖνες ἐλαφραί."  
liebe, gebäre auch du deine aber leicht."
- [30] εἶπε καὶ ἀντανύσασθε ἡ μέγαν ὑψόθι πῆχυν  
sprach und aus streckend großen empor
- [31] πλῆσεν ὁρος σκῆπτρῳ· τὸ δὲ οἱ δίχα πουλὺ διέστη,  
schlug es aber ihr entzwei weit trat auseinander,
- [32] ἐκ δέ ἔχειν μέγα χεῦμα· τόθι χρόα φαιδρύνασα,  
aus aber goss großen dort hell machend,

[33] ὡνα, τε ὃν σπείρωσε, Νέδη δέ σε δῶκε κομίζειν  
o, deinen wickelte, aber dich gab zu tragen

[34] κευθμὸν ἔσω Κρηταῖον, ἵνα κρύφα παιδεύοιο,  
hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,

[35] πρεσβυτάτη Νυμφέων αἴ μιν τότε μαιώσαντο,  
ältesten die ihn damals entbanden,

[36] πρωτίστῃ γενεῇ μετά γε Στύγα τε Φιλύρην τε.  
aller ersten nach doch und und.

[37] οὐδ' ἀλίην ἀπέτεισε θεὴ χάριν, ἀλλὰ τὸ χεῦμα  
und nicht meer ische vergalt sondern den

[38] κεῖνο Νέδην ὄνομηνε· τὸ μέν ποθι πουλὺ κατ' αὐτὸ<sup>ν</sup>  
jenen benannte das zwar irgendwo sehr längs selb es

[39] Καυκῶνων πτολίεθρον, ὁ Λέπρειον πεφάτισται,  
die ist benannt,

[40] συμφέρεται Νηρῆι, παλαιότατονδέ μιν ὕδωρ  
mündet zusammen ältest es aber ihn

[41] οἱωνὶ πίνουσι λυκαονίης ἄρκτοι.  
trinken

[42] εὔτε Θενᾶς ἀπέλειπεν ἐπὶ Κνωσοῖο φέρουσα,  
wenn verließ nach tragend,

[43] Ζεῦ πάτερ, ἡ Νύμφη σε Θεναὶ δέ ἔσαν ἐγγύθι Κνωσοῦ,  
die dich aber waren nah

[44] τουτάκι τοι πέσε, δαῖμον, ἀπ' ὄμφαλός· ἐνθεν ἐκεῖνο  
damals gleich ja fiel, von von dort jen es

[45] ὄμφαλίον μετέπειτα πέδον καλέουσι Κύδωνες.  
nabel iger später nennen

[46] Ζεῦ, σὲ δὲ κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο  
dich aber streckten aus

[47] Δικταῖαι Μελίαι, σὲ δέ ἐκοιμίσεν Άδρηστεια  
diktäische dich aber ließ einschlafen

[48] λίκνῳ ἐνὶ χρυσέω, δύ δέ ἐθήσαο πίονα μαζὸν  
in golden er, zwei aber nahmst fetten

[49] αἰγὸς Αμαλθείης, ἐπὶ σὲ γλυκὺ κηρίον ἔβρως.  
auf dich süße aßest.

[50] γέντο γάρ ἔξαπι ναϊδη νακρίδος ἔργα με λίσσης  
wurden denn plötzlich

[51] Ἰδαί οις ἐν ὅρεσσι, τά τε κλείουσι πάνακρα.  
ida ischen in die und preisen

[52] οὐλα δὲ Κούρητές σε περὶ πρύλιν ὥρχή σαντο  
freundlich aber dich um tanzten

[53] τεύχεα πεπλήγοντες, να Κρόνος ούασιν ἤχην  
schlagend, damit

[54] ἀσπίδος εἰσαί οι καὶ μή σεο κουρίζοντος.  
höre möge und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ μὲν ἡέξευ, καλὰ δ' ἔτραφες, οὐράνιε Ζεῦ,  
schön zwar gediebst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer

[56] ὁξὺ δ' ἀνήβη σας, ταχινοὶ δέ τοι ἥλθον οὐλοι.  
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen

[57] ἀλλ' ἔτι παιδινὸς ἐών ἐφράσσαο πάντα τέλεια.  
aber noch kind lich seiend ersannst alles voll endet

[58] τῷ τοι καὶ γνωτὸι προτερηγενέες επερ ἐόντες  
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν οὐκέμεγηραν ἔχειν ἐπιδαισιον οἴκον.  
nicht missgönnten zu haben gemein samen

[60] δηναῖοὶ δ' οὐ πάμπαν ἀληθέες ἥσαν ἀοιδοί.  
lohn sänger aber nicht ganz wahr waren

[61] φάντο πάλον Κρονίδησι διάτριχα δῶματα νεῖμαι.  
sagten drei geteilt zu teilen

[62] τίς δέ κ' ἐπ' Ούλύμπιω τε καὶ Ἄιδι κλῆρον ἐρύσσαι,  
wer aber wohl auf und auch ziehen,

[63] δος μάλα μὴ νενίηλος; ἐπ' ίσαίη γάρ ἔοικε  
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn scheint

[64] πήλασθαι· τὰ δὲ τόσσον ὅσον διὰ πλεῖστον ἔχουσι.  
losen· die aber so weit wie weit um meiste haben.

[65] ψευδοί μην ἀίοντος ἄ κεν πεπείθοιεν ἀκουήν.  
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen

[66] οὐ σε θεῶν ἐστῆνα πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ χειρῶν,  
nicht dich setzten, aber

- [67] σή τε βίη τό τε κάρτος, δοκιμέλας είσαο δίφρου.  
deine und das auch die und nahe setzttest
- [68] θήκαο δοκιμώνων μέγ' ὑπείροχον ἀγγελιώτην  
machtest aber sehr herausragend
- [69] σῶν τεράων· ατέμοισι φίλοις ἐνδέξια φαίνοις.  
deiner die und meinen günstig würdest erscheinen.
- [70] εἶλεο δοκιμών ότι φέρτατον· οὐ σύ γε νηῶν  
wähltest aber was auch immer das Beste nicht du eben
- [71] ἐμπεράμους, οὐκ ἄνδρα σακέσπαλον, οὐ μὲν ἀοιδόν·  
seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar
- [72] ἀλλὰ τὰ μὲν μακάρεσσιν ὀλίζοσιν αὔθι παρῆκας  
sondern die zwar geringeren sogleich liebstest über
- [73] ἀλλα μέλειν ἔτεροισι, σὺ δοξέλεο πτολιάρχους  
anderes sorgen zu anderen, du aber wähltest aus
- [74] αὐτούς, ὅντες ύπο χεῖρα γεωμόρος, ὅντες αἰχμῆς,  
sie selbst, deren unter deren kundig
- [75] ὅντες ἐρέτης, ὅντες πάντα· τί δοκιμέτος ύπεισχύν;  
deren deren alles· was aber nicht des Herrschenden unter
- [76] αὐτίκα χαλκῆας μὲν ύδειομεν Ἡφαίστοιο,  
sogleich zwar ordnen wir zu
- [77] τευχηστὰς δοκιμέτος, Ἀρηός, ἐπακτηρας δὲ Χιτώνης  
aber aber
- [78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ λύρης εὖ εἰδότας οἴμους·  
aber gut kundige
- [79] ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων  
aus aber weil nichts
- [80] θειότερον· τῷ καί σφε τεὴν ἐκρίναο λάξιν.  
göttlicher· darum und sie zu deinem wählttest
- [81] δῶκας δὲ πτολιεθρα φυλασσέμεν, ἵζεο δοκιμέτος  
gabst aber zu bewachen, setz dich aber selbst
- [82] ἄκρηστον εν πολιεσσιν, ἐπόψιος οἵ τε δίκησι  
in über wachend die und
- [83] λαὸν ύπο σκολιῆστον οἵ τε ἐμπαλιν ιθύνουσιν·  
unter krummen die und umgekehrt lenken·

- [84] ἐν δὲ ρυηφενίην ἔβαλές σφισιν, ἐν δ' ἄλις ὅλβον·  
in aber warfst ihnen, in aber reichlich
- [85] πᾶσι μέν, οὐ μάλα δ' ίσον. ξοικε δὲ τεκμήρασθαι  
allen zwar, nicht sehr aber gleich. scheint aber zu beurteilen
- [86] ήμετέρω μεδέοντι· περιπρὸ γάρ εύρυ βέβηκεν.  
unserem weit hinaus denn weit ist geschritten.
- [87] ἐσπέριος κεῖνός γε τελεῖ τά κεν ἥρι νοήσῃ·  
abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnit.
- [88] ἐσπέριος τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ', εὗτε νοήσῃ.  
abends die größten, die geringeren aber, sobald er denkt.
- [89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλειῶνι, τὰ δ' οὐχ ἐνί, τῶν δ' ἀπὸ πάμπαν  
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς ἄνην ἐκόλουσας, ἐνέκλασσαςδὲ μενοινήν.  
du selbst kürztest, zerbrachst aber
- [91] χαιρε μέγα, Κρονίδη πανυπέρτατε, δῶτορ ἐάων,  
sei gegrüßt sehr, höchst erhabener,
- [92] δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν ἄειδοι;  
deine aber wer wohl würde singen;
- [93] οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.  
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl zu besingen.
- [94] χαιρε πάτερ, χαιρ' αὖθι· δίδου δ' ἀρετήν τ' ἄφενός τε.  
sei gegrüßt sei gegrüßt wiederum gib aber und auch.
- [95] οὔτ' ἀρετῆς ἄτερ ὅλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν  
weder ohne versteht zu mehren
- [96] οὔτ' ἀρετὴ ἄφενοι· δίδου δ' ἀρετήν τε καὶ ὅλβον.  
noch gib aber und auch

## Gedicht 2

### εἰς Ἀπόλλωνα

- [1] οἶον ὁ τώπολλωνος σείσατο δάφνινος ὅρπηξ,  
wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner
- [2] οἴα δ' ὅλον τὸ μέλαθρον· ἔκας, ἔκας ὄστις ἀλιτρός.  
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

- [3] καὶ δῆ που τὰ θύρετρα καλῶ ποδὶ Φοῖβος ἀράσσει·  
und ja wohl die schönem schlägt.
- [4] οὐχ ὄράς ας; ἐπέ νευσεν ὁ Δῆλος ἡδὺ τι φοῖνιξ  
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas
- [5] ἔξαπίνης, ὁ δὲ κύκνος ἐν ἡέρι καλὸν ἀείδει.  
plötzlich, der aber in schön singt.
- [6] αὐτοὶ νῦν κατοχῆες ἀνακλίνεσθε πλάων,  
ihr selbst jetzt lehnt zurück
- [7] αὐταὶ δὲ κληΐδες· ὁ γάρ θεός οὐκέτι μακρήν·  
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern.
- [8] οἱ δὲ νέοι μολπήν τε καὶ ἐς χορὸν ἐντύνεσθε.  
ihr aber und auch zum rüstet euch.
- [9] ὥπολλων οὐ παντὶ φαίνεται, ἀλλ' ὁ τις ἐσθλός·  
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig.
- [10] ὃς μιν ἵδη, μέγας οὔτος, δὲς οὐκ ἵδε, λιτὸς ἐκεῖνος.  
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.
- [11] ὄψόμεθ', ὡς Ἐκάεργε, καὶ ἐσσόμεθ' οὐποτε λιτοί.  
wir werden sehen, o und wir werden sein niemals gering.
- [12] μήτε σιωπη ληνκίθαριν μήτ' ἄψοφον ἔχνος  
weder stumm noch geräusch los
- [13] τοῦ Φοίβου τοὺς παῖδας ἔχειν ἐπιδημήσαντος,  
des die haben eingekehrt seienden,
- [14] εἰ τελέειν μέλλουσι γάμον πολιήν τε κερεῖσθαι,  
wenn vollziehen beabsichtigen grau es und sich scheren,
- [15] ἔστη ἔξειν δὲ τὸ τεῖχος ἐπ' ἀρχαίοισι θεοῖς μέθλοις.  
stehen zu aber die auf alten
- [16] ἡγασάμην τοὺς παῖδας, ἐπεὶ χέλυς οὐκέτ' ἀεργός.  
ich bewunderte die da nicht mehr untätig.
- [17] εὔφημεῖτ' ἀίοντες ἐπ' Ἀπόλλωνος ἀοιδῇ.  
sprecht heilig hörend bei
- [18] εὔφημεῖ καὶ πόντος, ὅτε κλείουσιν ἀοιδοὶ<sup>1</sup>  
schweigt heilig auch wenn preisen
- [19] ἢ κίθαριν ἢ τόξα, λυκωρέος ἐντεα Φοίβου.  
entweder oder lykoräischen

[20] ούδε τις ἄχιληα κινύρεται αἴλινα μήτηρ,  
noch wehklagt Klag gesänge

[21] ὅππόθ' ί ἡ παιῆον ί ἡ παιῆον ἀκούσῃ.  
sooft hie hie sie hört.

[22] καὶ μὲν ὁ δακρυόειάνα βάλλεται ἄλγεα πέτρος,  
und zwar der tränen reich wirft zurück

[23] ὅστις ἐνὶ Φρυγίῃ διερὸς λίθος ἔστηρικται,  
wer in durchlöchert ist aufgestellt,

[24] μάρμαρον ἀντὶ γυναικὸς ὀίζυρόν τι χανούσης.  
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ίη ίη φθέγγεσθε· κακὸν μακάρεσσιν ἐρίζειν.  
hie hie ruft· schlecht den Seligen zu streiten.

[26] ὃς μάχεται μακάρεσσιν, ἐμῷ βασιλῇ μάχοιτο·  
wer kämpft den Seligen, meinem möge kämpfen.

[27] ὅστις ἐμῷ βασιλῇ, καὶ Ἀπόλλωνι μάχοιτο.  
wer meinem und möge kämpfen.

[28] τὸν χορὸν ὥπολλων, τι οἱ κατὰ θυμὸν ἀείδει,  
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß singt,

[29] τιμήσει· δύναται γάρ, ἐπεὶ Διὶ δεξιὸς ἥσται.  
wird ehren· vermag denn, weil zur Rechten sitzt.

[30] οὐδ' ὁ χορὸς τὸν Φοῖβον ἐφ' ἐν μόνον ἡμαρ ἀείσει,  
auch nicht der den für einen nur wird besingen,

[31] ἔστι γὰρ εὔμνος· τίς ἀν οὐ ρέα Φοῖβον ἀείδοι;  
ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht sänge;

[32] χρύσεα τώπολλωντό τ' ἐνδυτὸν ἥ τ' ἐπιπορπίς,  
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] ἡ τε λύρη τό τ' ἄεμμα τὸ Λύκτιον ἡ τε φαρέτρη,  
die und das und das Lyktische die und

[34] χρύσεα καὶ τὰ πέδιλα· πολύχρυσοιγὰρ Απόλλων,  
golden und die gold reich denn

[35] καὶ δὲ πολυκτέα νος· Πυθῶνί κε τεκμήραιο.  
auch aber viel besitzend· wohl würdest bezeugen.

[36] καὶ μὲν ἀεὶ καλὸς καὶ ἀεὶ νέος· οὕποτε Θοίβου  
auch zwar immer schön und immer jung· niemals



[54] ἡ δέ κε μουνοτόκος διδυμητόκος αῖψα γέ νοιτο.  
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell würde werden.

[55] Φοίβω δ' ἐσπόμενοι πόλιας διεμετρήσαντο  
aber folgend seiend maßen sie aus

[56] ἀνθρωποι· Φοῖβος γὰρ ἀεὶ πολιεσσι φιληδεῖ  
denn immer hat Freude

[57] κτιζομένησ', αὐτὸς δὲ θεμείλια Φοῖβος ὑφαίνει.  
gegründet werdenden, selbst aber webt.

[58] τετραέτης τὰ πρῶτα θεμείλια Φοῖβος ἔπηξε  
vier jährig die ersten setzte

[59] καλῇ ἐν Ὀρτυγὶ η περιηγέος ἐγγύθι λίμνης.  
schönen in um herführenden nah

[60] Ἄρτεμις ἀγρώστουσακαρήστα συνεχὲς αἰγῶν  
jagend seiend dicht

[61] Κυνθιάδων φορέεσκεν, ὁ δ' ἐπλεκε βωμὸν Απόλλων.  
der Kynthiadēn trug oft, der aber flocht

[62] δείματο μὲν κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δὲ βωμὸν  
baute sich zwar setzte aber

[63] ἐκ κεράων, κεραοὺς δὲ πέριξ ὑπεβάλλετο τοίχους.  
aus hornige aber ringsum legte darüber

[64] ὃδ' ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεμείλια Φοῖβος ἐγείρειν.  
so lernte die ersten zu errichten.

[65] Φοῖβος καὶ βαθύγειον ἐμὴν πόλιν ἔφρασε Βάττω  
auch tief erdig meine zeigte

[66] καὶ Λιβύην ἐσιόντι κόραξ ἡγήσατο λαῶ  
und hineingehen dem leitete

[67] δεξιὸς οἰκιστῆρι καὶ ὄμοσε τείχεα δῶσειν  
rechts günstig und schwor zu geben

[68] ἡμετέροις βασιλεῦσιν· ἀεὶ δὲ εὑρόκος Απόλλων.  
unseren immer aber eid treu

[69] ὥπολλον, πολλοί σε Βοηδρόμιον καλέουσι,  
viele dich nennen,

[70] πολλοὶ δὲ Κλάριον, πάντη δέ τοι οὖνομα πουλύ·  
viele aber überall aber dir weit-

- [71] αὐτὰρ ἐγὼ Καρνεῖον· εἰ μοὶ πατρώιον οὕτω.  
aber ich mir väterlich so.
- [72] Σπάρτη τοι, Καρνεῖε, τὸ δὴ πρώτιστον εἶδεθλον,  
dir, das ja aller erste
- [73] δεύτερον αὖ Θήρη, τρίτα τόν γε μὲν ἄστυ Κυρήνης.  
zweites wiederum dritt es ja zwar
- [74] ἐκ μέν σε Σπάρτης ἔκτον γένος Οιδιπόδαο  
aus zwar dich sechstes
- [75] ἤγαγε Θηραίηνές ἀπόκτισιν· ἐκ δέ σε Θήρης  
führte Theräischen in aus aber dich
- [76] οὐλος Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδι πάρθετο γαίη,  
Oulos der Asbytis nahm sich
- [77] δεῖμε δέ τοι μάλα καλὸν ἀνάκτορον, ἐν δὲ πόληι  
baute aber dir sehr schön es in aber
- [78] θῆκε τε λεσφορίην ἐπετήσιον, ἦν δὲ πολλοὶ  
setzte jährlich, in welcher in viele
- [79] ύστατιον πίπτουσιν ἐπ' ισχίον, ὡᾶνα, ταῦροι.  
zuletzt fallen auf o
- [80] ίη ίη Καρνεῖε πολύλιτε, σειο δὲ βωμοὶ  
hie hie viel angerufener, deiner aber
- [81] ἄνθεα μὲν φορέουσιν ἐν εἴαρι τόσσα περ Ωραι  
zwar tragen im so viele eben
- [82] ποικίλ' ἀγινεῦσι ζεφύρου πνεύουντος ἐέρσην,  
bunte führen herbei blasenden
- [83] χείματι δὲ κρόκον ἡδύν· ἀεὶ δέ τοι ἀέναον πῦρ,  
aber süßen immer aber dir un ablässig es
- [84] οὐδέ ποτε χθιζὸν περιβόσκεται ἄνθρακα τέφρη.  
auch nicht je gestrigen um weidet
- [85] ἦ ρ' ἔχαρη μέγα Φοίβος, δέ τε ζωστῆρες Ενυοῦς  
wahrlich dann freute er sich sehr als
- [86] ἀνέρες ὠρχήσαντομε τὰ ξανθῆσι λιβύσσαις,  
tanzten mit blonden
- [87] τέθμιαι εὗτέ σφιν Καρνειάδες ἤλυθον ὠραι.  
fest gesetzt als ihnen Karneische kamen

- [88] οἱ δὲ οὐπω πηγῆσι Κύρης ἐδύναντο πελάσσαι  
die aber noch nicht konnten sich nähern
- [89] Δωριέες, πυκινὴν δὲ νάπαις Ἀζιλιν ἔναιον.  
dichte aber wohnten.
- [90] τὸν μὲν ἄναξ ἴδεν αὐτός, εἴη δὲ ἐπεδείξατο νύμφη  
die zwar sah selbst, sein er aber zeigte
- [91] στὰς ἐπὶ Μυρτούσσης κερατώδεος, ἥχι λέοντα  
stehend auf hornig er, wo
- [92] Ὑψηλὶς κατέπεφνε βοῶν σίνιν Εύρυπύλοιο.  
erschlug
- [93] οὐ κείνου χορὸν εἶδε θεώτερον ἄλλον Απόλλων,  
nicht jenes sah göttlicheren anderen
- [94] οὐδὲ πόλει τόσον ἔνειμεν ὀφέλσιμα, τόσσα Κυρήνη,  
noch so viele verteilte so vieles
- [95] μνωόμενος προτέρης ἀρπακτύος. οὐδὲ μὲν αὐτοὶ<sup>1</sup>  
gedenkend früher er noch zwar sie selbst
- [96] Βαττιάδαι Φοίβοιο πλέον θεὸν ἄλλον ἔτεισαν.  
mehr anderen ehrten.
- [97] ιὴ ιὴ παιῆον ἀκούμεν, ούνεκα τοῦτο  
hie hie hören wir, weil dies
- [98] Δελφός τοι πρώτιστον ἐφύμνιον εύρετο λαός,  
delphisch es ja aller erstes erfand
- [99] ἡμος ἐκηβολίην χρυσέων ἐπεδείκνυσο τόξων.  
als der goldenen zeigtest
- [100] Πυθώ τοι κατέόντι συνήντετο δαιμόνιος θήρ,  
ja hinab kommendem begegnete dämonisch es
- [101] αἰνὸς ὅφις. τὸν μὲν σὺ κατήναρες ἄλλον ἐπ' ἄλλω  
furchtbar den zwar du tötestest einen auf den anderen
- [102] βάλλων ὥκην ὁιστόν, ἐπηύτησεδε λαός,  
werfend schnellen bejubelte aber
- [103] "ιὴ ιὴ παιῆον, ξει βέλος." εὐθύ σε μήτηρ  
"hie hie schieß sogleich dich
- [104] γείνατ' αἰοσσητύρα, τὸ δὲ ἐξέτι κείθεν ἀείδῃ.  
gebar das aber seit von dort singt man.

- [105] ὁ Φθόνος Ἀπόλλωνος ἐπ' οὐατα λάθριος εἶπεν  
der an heimlich sagte
- [106] "οὐκ ἄγα μαι τὸν ἀοιδὸν ὅς οὐδ' ὕστα πόντος ἀείδει."  
"nicht bewundere ich den der auch nicht so viele wie singt."
- [107] τὸν Φθόνον ὠπόλλωνοδί τ' ἥλασεν ὕδε τ' ἔειπεν.  
den der Apollon und stieß so und sprach.
- [108] "Ἄσσυρι ου ποτα μοῖο μέγας ρόος, ἀλλὰ τὰ πολλὰ  
"assyrischen groß aber die vielen
- [109] λύματα γῆς καὶ πολλὸν ἐφ' ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.  
und viel auf zieht.
- [110] Δηοῖ δ' οὐκ ἀπὸ παντὸς ὅδωρ φορέουσι Μέλισσαι,  
aber nicht von jedem tragen
- [111] . . . λλ' ἡτις καθαρή τε καὶ ἀχρά αντοσάνερπει  
aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
- [112] πίδακος ἔξ ιερῆς ὀλίγη λιβᾶς ἄκρον ἄωτον.  
aus heiligen gering höchst es
- [113] χαιρε ἄναξ· ὁ δὲ Μῶμος, ἵν' ὁ Φθόνος, ἔνθα νέοιτο.  
sei gegrüßt der aber wo der dort möge sich aufhalten.

## Gedicht 3

### εἰς Ἄρτεμιν

- [1] Ἄρτεμιν, οὐ γὰρ ἐλαφρὸν ἀειδόν τεσσαλα θέσθαι  
nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
- [2] ὑμνέομεν, τῇ τόξα λαγωβολίαι τε μέλονται  
wir huldigen, der und sind ihr lieb
- [3] καὶ χορὸς ἀμφιλαφήσκαι ἐν οὔρεσιν ἐψιάσθαι,  
und all seitig und in kochen zu,
- [4] ἀρχμενοι, ὡς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονάτεσσι  
beginnend, wie als sich auf setzende
- [5] παῖς ἔτι κουρίζουσα τάδε προσέειπε γονῆα  
noch jugend lich seiend dies sprach zu
- [6] "δός μοι παρθενίην αἰώνιον, ἄππα, φυλάσσειν,  
"gib mir ewige, zu bewahren,

- [7] καὶ πολὺ ωνυμίην, ἵνα μή μοι Φοῖβος ἐρίζῃ.  
und damit nicht mir streite.
- [8] δὸς δὲ ιοὺς καὶ τόξα· ἔτα, πάτερ, οὐ σε Φαρέτρην  
gib aber und lass, nicht dich
- [9] οὐδὲ αἰτέω μέγα τόξον· ἐμοὶ Κύκλωπες ὁιστοὺς  
auch nicht bitte ich großen mir
- [10] αὐτίκα τεχνήσονται, ἐμοὶ δὲ εὔκαμπτες ἄεμμα·  
sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es
- [11] ἀλλὰ φαεσφορίην τε καὶ ἐς γόνυ μέχρι χιτῶνα  
sondern und auch zu bis
- [12] ζώνυν σθαι λεγνωτόν, ἵνα ἄγρια θηρία καίνω.  
sich gürten knapp, damit wilde töte ich.
- [13] δὸς δέ μοι ἑξήκονταχορίτιδας Ὡκεανίνας,  
gib aber mir sechzig
- [14] πάσας είνετεας, πάσας ἔτι παιδας ἀμίτρους.  
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [15] δὸς δέ μοι ἀμφιπόλους Ἀμνισίδας εἴκοσι νύμφας,  
gib aber mir amnisischen zwanzig
- [16] αἱ τέ μοι ἐνδρομίδας τε καὶ ὀππότε μηκέτι λύγκας  
die und mir und auch sooft nicht mehr
- [17] μήτ' ἐλάφους βάλλοιμι, θοοὺς κύνας εὖ κομέοιεν,  
weder schösse ich, schnelle gut pflegten sie,
- [18] δὸς δέ μοι οὔρεα πάντα· πόλιν δέ μοι ἡντινα νεῖμον  
gib aber mir alle· aber mir welche auch immer zuteile
- [19] ἡντινα λῆς· σπαρνὸν γὰρ ὅτε Ἄρτεμις ἄστυ κάτεισιν.  
welche auch immer willst du· selten denn wenn hinab geht·
- [20] οὕρεσιν οἰκήσω, πόλεσιν δὲ ἐπιμείξομαι ἀνδρῶν  
werde wohnen, aber werde mich mischen
- [21] μούνον ὅτε ἔξειησιν πόλιν ὥδινεσσι γυναικες  
nur wenn erlaubt ist unter
- [22] τειρόμεναι καλέουσι βοηθόν, ἥσι με Μοῖραι  
leidend rufen denen mich
- [23] γεινομένην τὸ πρῶτον ἐπεκλήρωσαντορίγειν,  
geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,

- [24] ὅττι με καὶ τί κτουσα καὶ οὐκ ἥλ γησε φέρουσα  
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend
- [25] μήτηρ, ἀλλ' ἀμογητὶ φίλων ἀπεθήκατο γυίων."  
aber mühelos lieb er legte ab sich
- [26] ὡς ἡ παιᾶς εἰ πούσα γε νειάδος ἥθελε πατρὸς  
so die gesagt habend bärigen wollte
- [27] ἄψασθαι, πολλὰς δὲ μάτην ἔτανύσσατο χεῖρας,  
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus
- [28] μέχρις ἵνα ψαύσειε. πατὴρ δ' ἐπένευσε γε λάσσας,  
bis wo würde berühren. aber nickte lachend,
- [29] φῆ δὲ καταρρέζων"ότε μοι τοι αῦτα θέαιναι  
sprach aber streichelnd "wenn mir solche
- [30] τίκτοιεν, τυτθόν κεν ἐγὼ ζηλήμονος Ἡρης  
würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen
- [31] χωριένης ἀλέγοιμι. φέρευ, τέκος, ὅσσ' ἐθελημὸς  
zornig seiend würde ich achten. nur, so viele willens
- [32] αἰτίζεις, καὶ δ' ἄλλα πατὴρ ἔτι μείζονα δώσει.  
forderst, und aber anderes noch größer es wird geben.
- [33] τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα καὶ οὐχ ἕνα πύργον ὁ πάσσω,  
drei mal zehn ja und nicht einen werde ich verleihen,
- [34] τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα, τὰ μὴ θεὸν ἄλλον ἀέξειν  
dreimal zehn ja die nicht anderen zu erhöhen
- [35] εἴσεται, ἄλλὰ μόνην σὲ καὶ Ἀρτέμιδος καλέεσθαι.  
wird wissen, sondern allein dich und genannt zu werden.
- [36] πολλὰς δὲ ξυνῇ πόλιας διαμετρήσασθαι  
viele aber zusammen ab zumessen
- [37] μεσσόγεως ὡς νήσους τε· καὶ ἐν πάσῃσιν ἐσονται  
binnen ländische und und in allen werden sein
- [38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγνιαῖς  
und auch und zwar
- [39] ἔσσῃ καὶ λιμένεσσιν ἐπίσκοπος. ὡς ὁ μὲν εἰπὼν  
wirst sein und Aufseherin." so der zwar gesagt habend
- [40] μῦθον ἐπεκρήνηνεκαρήστι. βαῖνε δὲ κούρη  
erfüllte ging aber

- [41] λευκὸν ἐπὶ Κρηταῖον ὅρος κεκομημένον υἱη·  
weißen auf kretischen bekränzt
- [42] ἐνθεν ἐπ' Ὡκεανόν· πολέας δ' ἐπελέξατο νύμφας,  
von dort zu viele aber wählte sich aus
- [43] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παιδας ἀμίτρους.  
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [44] χαιρε δὲ Καίρατος ποταμὸς μέγα, χαιρε δὲ Τηθύς,  
sei gegrüßt aber der Leto Tochter sehr sei gegrüßt aber
- [45] οὐνεκα θυγατέρας Λητωίδι πέμπον ἀμορβούς.  
weil der Leto Tochter sandten un versehrt.
- [46] αὗθι δὲ Κύκλωπας μετεκίαθε· τοὺς μὲν ἔτετμε  
dort aber suchte auf die zwar fand
- [47] νήσω ἐνὶ Λιπάρῃ (Λιπάρῃ νέον, ἀλλὰ τότε ξέσκεν  
in neuerdings aber damals war
- [48] οὔνομά οἱ Μελιγουνίς) ἐπ' ἄκμοσιν Ἡφαίστοιο  
ihr auf
- [49] ἐσταότας περὶ μύδρον· ἐπείγετο γὰρ μέγα ἔργον·  
stehend um beeilte sich denn groß es
- [50] ἵππείην τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.  
pferd ische hatten bereitet
- [51] αἱ νύμφαι δ' ἔδεισαν, ὅπως ἴδον αἰνὰ πέλωρα  
die aber erschraken als sahen schreckliche
- [52] πρησσοῖν Ὀσσαίοισινέοικότα, πᾶσι δ' ὑπό ὄφρὺν  
Ossa ischen gleichend allen aber unter
- [53] φάεα μουνόγληνασάκει ἵσα τετραβοείω  
ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν ὑπογλαύσσοντα, καὶ ὥππότε δοῦπον ἄκουσαν  
furchtbar es unter funkeln es und sobald hörten
- [55] ἄκμονος ἡχῆσαντος ἐπὶ μέγα πουλύτ' ἄημα  
er schallt seienden über weit sehr und
- [56] φυσάων αὐτῶν τε βαρὺν στόνον· αὔε γὰρ Αἴτνη,  
blasenden ihrer und schwer es hallte denn
- [57] αὔε δὲ Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὔε δὲ γείτων  
hallte aber hallte aber

- [58] Ἰταλίη, μεγάλην δὲ βοήν ἐπὶ Κύρνος ἀύτει,  
großen aber nach ruft hin,
- [59] εῦθ' οἴ γε ραιστῆρας ἀειράμενοι ὑπὲρ ὄμων  
sobald die eben aufgehoben habend über
- [60] ἢ χαλκὸν ζείοντα καμινόθεν ἢε σίδηρον  
entweder siedenden ofen wärts oder
- [61] ἀμβολαδίς τετυπόντες ἐπὶ μέγα μοχθήσειαν.  
stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.
- [62] τῶ σφέας οὐκ ἔταλασσαν ἀκηδέες Ὄκεανιναι.  
darum sie nicht wagten sorg lose
- [63] οὔτ' ἀντην ιδειεν οὔτε κτύπον ούασι δέχθαι.  
weder entgegen zu sehen noch zu empfangen.
- [64] οὐ νέμεσις· κείνους γε καὶ αἱ μάλα μηκέτι τυτθαὶ  
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτ' ἀφρικτὶ μακάρων ὄρος ωσι θύγατρες.  
niemals ohne Schauder der Seligen sehen
- [66] ἀλλ' ὅτε κουράων τις ἀπειθέα μητέρι τεύχοι,  
aber wenn irgendeine ungehorsame bereite,
- [67] μήτηρ μὲν Κύκλωπας ἐῇ ἐπὶ παιδὶ καλιστρεῖ,  
zwar ihr er über beschwichtigt,
- [68] Ἀργην ἢ Στερόπην· ὁ δὲ δώματος ἐκ μυχάτοιο  
oder der aber aus inner sten
- [69] ἔρχεται Ἐρμείης σποδιῇ κεχρημένος αἰθῇ.  
kommt eingerieben seiend
- [70] αὐτίκα τὴν κούρην μορμύσσεται, ἢ δὲ τεκούσης,  
sofort das erschreckt an, die aber geboren habend er
- [71] δύνει ἔσω κόλπους θεμένη ἐπὶ φάεσι χεῖρας.  
taucht hinein gesetzt habend auf
- [72] κούρα, σὺ δὲ προτέρω περ, ἔτι τριέτηρος ἐοῦσα,  
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὗτ' ἔμολεν Λητώ σε μετ' ἀγκαλίδεσσι φέρουσα,  
als kam dich mit tragend,
- [74] Ἡφαίστου καλέοντος ὅπιας ὁ πτηήρια δοίη,  
rufend seienden damit geben möge,

- [75] **Βρόντεώ** σε στιβαροῖσιν ἐφεσσαμένους γονάτεσσι,  
dich kräftigen sich setzenden
- [76] **στήθεος** ἐκ μεγάλου λασίης ἐδράξαο χαίτης,  
aus großen zottigen packtest
- [77] **ώλοψας δὲ βίηφι· τὸ δ' ἄτριχον εἰσέτι καὶ νῦν**  
rissest aus aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] **μεσσάτιον στέρνοιο μένει μέρος, ὡς ὅτε κόρσην**  
mittler es bleibt wie wenn
- [79] **φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.**  
hinein gesetzt worden seiend verteilt
- [80] **τῶ μάλα θαρσαλέησφε τάδε προσελέξαο τῆμος**  
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals
- [81] "Κύκλωπες, κὴμοί τι **Κυδώνιον εἴ δ' ἄγε τόξον**  
und mir etwas kydonischen wenn aber auf
- [82] **ἡδ' ιοὺς κοίλην τε κατακληΐδα βελέμνων**  
und hohle und
- [83] **τεύξατε· καὶ γὰρ ἐγὼ λῃ τωιάς ὥσπερ Απόλλων.**  
fertigt an· auch denn ich Ieto ische so wie
- [84] **αἱ δέ κ' ἐγὼ τόξοις μονιὸν δάκος ἢ τι πέλωρον**  
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es
- [85] **Θηρίον ἀγρεύσω, τὸ δέ κεν Κύκλωπες ἔδοιεν.**  
werde jagen, das aber wohl würden essen."
- [86] **ἔννεπες· οἱ δ' ἐτέλεσσαν· ἄφαρ δ' ὡπλίσσαο, δαῖμον,**  
sprachst· sie aber vollbrachten· sogleich aber bewaffnetest dich,
- [87] **αἴψα δ' ἐπισκύλακας πάλιν ἥιες· ἵκεο δ' αὐλιν**  
schnell aber zu wieder gingst kamst an aber
- [88] **Ἀρκαδικὴν ἔπι Πανός. ὁ δὲ κρέα λυγκὸς ἔταμνε**  
arkadische bei der aber schnitt
- [89] **Μαιναλίης, ίνα οἱ τοκάδες κύνες εἶδαρ ἔδοιεν.**  
mainalischen, damit ihm gebärende würden essen.
- [90] **τὸν δ' ὁ γενειήτης δύο μὲν κύνας ἥμισυ πηγοὺς**  
die aber der zwei zwar halb kräftige
- [91] **τρεῖς δὲ παρουσίους ενα δ' αἰόλον, οἵ δια λέοντας**  
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

- [92] αὐτοὺς | αὖ | ἐρύ|οντες, ὅτε δρά|ξαιντο δε|ράων,  
sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden
- [93] εἴλκον | ἔτι | ζώ|οντας ἐπ' | αὐλίον, | ἐπτὰ δ' | ἔδωκε  
zogen noch lebende zum sieben aber gab
- [94] θάσσονας | αύρά|ων κυνο|σουρίδας, | αἱ ρά δι|ῶξαι  
schnell ere wind iger die ja zu verfolgen
- [95] ὥκισται νε|βρούς τε καὶ | οὐ μύ|οντα λα|γωόν,  
schnellsten und auch nicht blinzelnd
- [96] καὶ κοί|την ἐλά|φοιο καὶ | ὑστριχος | ἐνθα κα|λιαι  
und und wo
- [97] σημῆ|ναι, καὶ | ζορκός | ἐπ' | ἵχνιον | ἡγή|σασθαι.  
anzeigen, und scharf äugig auf führen.
- [98] ἐνθεν | ἀ|περχομέ|νη(μετὰ | καὶ κύνες | ἐσσεύ|οντό  
von dort weg gehend (mit und eilten
- [99] εὗρες | ἐ|τί προμο|λῆσ) ὅρε|ος τοῦ | Παρρασί|οιο  
fandest noch vor gingst) des
- [100] σκαιρού|σας ἐλά|φους, μέγα | τι | χρέος· | αἱ μὲν ἐπ' | ὅχθης  
hüpft groß etwas die zwar an auf
- [101] αἰὲν | ἐ|βουκολέ|ονταμε λαμψή φιδος | Ἀναύρου,  
immer weideten sich des schwarz kiesigen
- [102] μάσσονες | ἡ ταῦ|ροι, κερά|ων δ' | ἀπε|λάμπετο χρυσός·  
größer als aber strahlte hervor
- [103] ἔξαπι|νης δ' | ἔτα|φές τε καὶ | ὃν ποτὶ | θυμὸν ἔ|ειπες  
plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem sagtest
- [104] "τοῦτό κεν | Ἀρτέμι|δος πρω|τάγριον | ἄξιον | εἴη."  
"dieses wohl Erst Wild wert wäre."
- [105] πέντε | ἔσαν | αἱ πᾶ|σαι· πίσυ|ρας δ' | ἔλες | ὥκα θέ|ουσα  
fünf waren die alle vier aber nahmst schnell laufend
- [106] νόσφι | κυ|νοδρομί|ης, ἴνα | τοι θοὸν | ἄρμα φέ|ρωσι.  
abseits damit dir schnell es tragen mögen.
- [107] τὴν δὲ | μί|αν Κελά|δοντος | ὑπὲρ ποτα|μοῖο φυ|γοῦσαν  
die aber eine über fliehend
- [108] Ἡρης | ἐννεσί|ησιν, ἀ|έθλιον | Ἡρα|κλῆι  
Wettkampf preis

[109] ὕστερον | ὅφρα γέ νοιτο, πά γος Κερύ νειος ἔ δεκτο.  
später damit würde werden, Kerynäisch er empfing.

[110] Ἀρτεμι | Παρθενί ηΤιτυοκτόνε, χρύσεα μέν τοι  
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἐντεα | καὶ ζώ νη, χρύσε ον δ' ἐζεύξαο δίφρον,  
und golden aber spannstest du

[112] ἐν δ' ἐβά λευ χρύ σεια, θε ή, κεμά δεσσι χα λινά.  
in aber warfst du goldene,

[113] ποῦ δέ σε | τὸ πρῶ τον κερό εις ὄχος | ἡρξατ' ἀ είρειν;  
wo aber dich das erste hornig er begann heben;

[114] Αίμω ἐ πὶ Θρήικι, τό θεν βορέ αο κατ ἄιξ  
auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται | ἀχλαί νοισι δυ σαέα | κρυμὸν ἄ γουσα.  
kommt den Mantel losen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ δ' ἔτα μες πεύ κην, ἀπὸ δὲ φλογὸς | ἥψαο ποίη;  
wo aber schnittest von aber ergriffst du

[117] Μυσῷ ἐν Ούλύμ πω, φάε ος δ' ἐνέ ηκας ἀ υτμὴν  
mysischem in aber sandtest du hinein

[118] ἀσβέ στου, τό ρα | πατρὸς ἀ ποστά ζουσικε ραυνοί.  
unlösbar, das ja tropfen ab

[119] ποσσάκι δ' ἀργυρέ οιο, θε ή, πει ρήσαο | τόξου;  
wie oft aber des silbernen, versucht hast du

[120] πρῶτον ἐ πὶ πτελέ ήν, τὸ δὲ δεύτερον | ηκας ἐ πὶ δρῦν,  
zuerst auf das aber zweite schossest du auf

[121] τὸ τρίτον αὔτ' ἐ πὶ θῆρα. τὸ τέτρατον οὐκέτ' ἐ πὶ δὴν  
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλά μιν εἰς ἀδί κων | ἔβα λες πόλιν, οἴ τε πε ρὶ σφέας  
sondern sie in der Ungerechten warfst du die und um sich

[123] οἴ τε πε ρὶ ξεί νους ἀλι τήμονα | πολλά τέ λεσκον,  
die und um verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,

[124] σχέτλιοι· οἰς τύ νη χαλε πήν ἐμ μάξεαι | όργην·  
verstockte denen du harte anlegst

[125] κτήνεα | φιν λοι μὸς κατα βόσκεται, | ἔργα δὲ πάχνη,  
sie frisst hinab, aber

- [126] κείρονται δὲ γέροντες ἐφ' οὐάσιν, αἱ δὲ γυναῖκες  
werden geschoren aber auf die aber
- [127] ἡ βλητὰς θνήσκουσι λεχαίδες ἡὲ φυγοῦσαι  
oder getroffene sterben oder fliehend seiend
- [128] τίκτουσιν τῶν οὐδὲν ἐπὶ σφυρὸν ὥρθὸν ἀνέστη.  
gebären von denen nichts auf aufrecht erhab sich.
- [129] οἵ δέ κεν εὔμει δῆς τε καὶ ἵλαος αὐγάσσηαι,  
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,
- [130] κείνοις εὖ μὲν ἄρουρα φέρει στάχυν, εὖ δὲ γε νέθλη  
jenen gut zwar trägt gut aber
- [131] τετραπόδων, εὖ δ' ὄλβος ἀέξεται. οὐδὲν ἐπὶ σῆμα  
der Vierfüßer, gut aber wird wachsen noch zu
- [132] ἔρχονται πλὴν εὔτε πολυχρόνιοντι φέρωσιν.  
gehen außer wenn lang jährig es etwas tragen mögen.
- [133] οὐδὲ διχοστασίῃ τρώει γένος, ἡ τε καὶ εὖ περ  
noch nagt die und auch wohl doch
- [134] οἴκους ἔστη ὠτας ἐσίνατο· ταὶ δὲ θυωρὸν  
stehend seiend heimsuchte die aber
- [135] εἰνάτερες γαλόω τε μίαν περὶ δίφρα τί θενται.  
und einen um stellen.
- [136] πότνια, τῶν εἴη μὲν ἐμοὶ φίλος ὅστις ἀληθής,  
derer wäre zwar mir Freund wer wahr,
- [137] εἴην δ' αὐτός, ἄνασσα, μέλοι δέ μοι αἰὲν ἀοιδή·  
wäre aber selbst, möge liegen doch mir immer
- [138] τῇ ἔνι μὲν Λητοῦς γάμος ἔσσεται, ἐν δὲ σὺ πολλή,  
darin in zwar wird sein, in aber du viel,
- [139] ἐν δὲ καὶ Ἀπόλλων, ἐν δ' οἴσεο πάντες ἄεθλοι,  
in aber auch in aber die deiner alle
- [140] ἐν δὲ κύνες καὶ τόξα καὶ ἄντυγες, αἴ τέ σε ρεῖα  
in aber und und die und dich leicht
- [141] θητὴν φορέουσιν, ὅτ' ἔς Διὸς οἴκον ἐλαύνεις.  
bestaunens wert tragen, wenn in treibst.
- [142] ἐνθα τοι ἀντιόωντες ἐνὶ προμολῆσι δέ χονται  
dort dir entgegen gehend seiend in empfangen sie

- [143] ὅπλα μὲν Ἐρμείης Ἀκάκησιος, αὐτὰρ Ἀπόλλων  
zwar Un schädlich er, aber
- [144] θηρίον ὅττι φέρησθα· πάροιθέ γέ, πρὶν περὶ ἵκέσθαι  
was bringest du· zuvor ja, ehe doch an zu kommen
- [145] καρτερὸν Ἄλκειδην· νῦν δ' οὐκέτι τοῦτον ἄεθλον  
starken jetzt aber nicht mehr diesen
- [146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος γάρ ἀεὶ Τιρύνθιος ἄκμων  
hat, solcher denn immer Tirynthisch er
- [147] ἔστηκε πρὸ πυλέων ποτὶ δέγμενος, εἴ τι φέρουσα  
steht vor entgegen wartend, wenn etwas bringend
- [148] νεῖαι πίον ἐδεσμα· θεοὶ δ' ἐπὶ πάντες ἐκείνῳ  
hinab bringest fettes aber auf alle jenem
- [149] ἄλληκτον γελόωσι, μάλιστα δὲ πενθερὴ αὐτή,  
un aufhörlich lachen, am meisten aber selbst,
- [150] ταῦρον ὅτ' ἐκ δίφροιο μάλα μέγαν ἢ ὁ γε χλούνην  
wenn aus sehr großen oder der ja
- [151] κάπρον ὁ πισθιδίοιοφέροι ποδὸς ἀσπαίροντα·  
rück seitigen trüge zuckend seiend.
- [152] κερδαλέω μύθωσε, θεή, μάλα τῶδε πινύσκει  
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem belehrt
- [153] "βάλλε κακοὺς ἐπὶ θῆρας, ὥνα θνητοί σε βοηθὸν  
"triff Böse auf damit Sterbliche dich
- [154] ὡς ἐμὲ κικλήσκωσιν, απρόκας ἡδὲ λαγωοὺς  
wie mich rufen mögen. lass und
- [155] οὕρεα βόσκεσθαι· τί δέ κεν πρόκες ἡδὲ λαγωὶ  
weiden sich zu· was aber wohl und
- [156] ἀέξεισταν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται.  
würden anstellen; verderben.
- [157] καὶ βόες ἀνθρώποισι κακὸν μέγα· βάλλεπὶ καὶ τούς."  
auch Übel groß· wirf gegen auch jene."
- [158] ὡς ἔνεπεν, ταχινὸς δὲ μέγαν περὶ θῆρα πονεῖτο.  
so sprach, schnell aber großen um mühte sich.
- [159] οὐ γὰρ ὅ γε Φρυγίη περὶ πόδοντο γυῖα θεωθεὶς  
nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ' ἀδηφαγίης· ἔτι οἱ πάρα νηδὺς ἐκείνη,  
ließ ab noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ ποτ' ἀροτριόντισυνήτετο Θειοδάμαντι.  
der einst pflügenden begegnete

[162] σοὶ δ' Ἀμνισιάδες μὲν ὑπὸ ζεύγληφι λυθείσας  
dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ δέ σφισι πουλὺ νέμεσθαι  
reiben bei aber ihnen viel weiden sich

[164] Ἡρῆς ἐκ λειμῶνος ἀμησάμεναι φορέουσιν  
aus geerntet habend tragen

[165] ὡκύθοον τριπέτηλον, δὲ καὶ Διὸς ἵπποι ἔδονσιν.  
schnell sprießend drei blättrig, welches auch essen:

[166] ἐν καὶ χρυσεῖαςύποληνίδας ἐπλήσαντο  
in auch goldene füllten

[167] ὕδατος, ὅφερ' ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον εἴη.  
damit herz angemessen sei.

[168] αὐτὴ δ' ἐς πατρὸς δόμον ἔρχεαι· οἱ δέ σ' ἐφ' ἔδρην  
du selbst aber in gehst· sie aber dich auf

[169] πάντες ὁμῶς καλέουσι· σὺ δὲ Ἀπόλλωνι παρίζεις.  
alle gleichermaßen rufen· du aber sitzt bei.

[170] ἥνικα δὲ αἰ νύμφαι σε χορῷ ἔνι κυκλώσονται  
wenn aber die dich darin umringen werden

[171] ἀγχόθι πηγάδων Αἰγυπτίου Ἰνωποῖο  
nahe ägyptischen

[172] ἦ Πιτάνης (καὶ γὰρ Πιτάνη σέθεν) ἦ ἐνὶ Λίμναις,  
oder (und denn deiner) oder in

[173] ἦ Ἱνα, δαιμόν, Αλὰς Ἄρα φηνίδας οἰκήσονσα  
oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἦλθες ἀπὸ Σκυθίης, ἀπὸ δὲ εἶπαο τέθμια Ταύρων,  
kamst von von aber sagtest du

[175] μὴ νειὸν τῇ μοῦτος ἐμαὶ βόες εἴνεκα μισθοῦ  
nicht hier orts meine um willen

[176] τετράγυον τέ μνοιεν ὑπ' ἄλλοτρίωντῆρι  
vier gespannt schneiden mögen unter fremdem

[177] ἦ γάρ κεν γιναί τε καὶ αὐχένα κεκμη υῖαι  
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend

[178] κόπρον ἔπι προγέ νοιντο, καὶ εἰ Στυμ φαίδες εἶεν  
darauf würden geraten, und wenn Stymphalische wären

[179] είναις τιζόμε ναικερα ελκέες, αἱ μέγ' ἄρισται  
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste

[180] τέμνειν ὥλκα βαθεῖαν· ἐπεὶ θεὸς οὐποτ' ἐκεῖνον  
zu schneiden tiefe- da niemals jenen

[181] ἤλθε παρ' Ἡέλιος καλὸν χορόν, ἀλλὰ θεῆται  
kam zu schönen sondern schaut

[182] δίφρον ἐπιστή σας, τὰ δὲ φάεα μηκύ νονται.  
anhaltend, die aber verlängern sich.

[183] τίς δέ νύ τοι νή σων, ποιον δ' ὄρος εὔαδε πλεῖστον,  
welche aber nun dir welches aber gefiel am meisten,

[184] τίς δὲ λιμήν, ποίη δὲ πόλις; τίνα δ' ἔξοχα νυμφέων  
welcher aber welche aber welche aber besonders

[185] φίλαο, καὶ ποίας ἡρωίδας ἔσχες ἐταίρας;  
liebst, und welche hattest

[186] εἰπέ, Θεή, σὺ μὲν ἄμμιν, ἐγώ δ' ἐτέροισιν ἀείσω.  
sage, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.

[187] νήσων μὲν Δολίχη, πολίων δέ τοι εὔαδε Πέργη,  
zwar aber dir gefiel

[188] Τηύγε τον δ' ὄρέων, λιμένες γε μὲν Εύριποι.  
aber ja zwar

[189] ἔξοχα δ' ἀλλά ων Γορτυνίδα φίλαο νύμφην,  
besonders aber der anderen Gortynische liebst

[190] ἔλλοφό νον Βριτό μαρτιν ἐύσκοπον· ἦς ποτε Μίνως  
Hirsch tötend gut ziellend- deren einst

[191] πτοιηθεὶς ὑπ' ἔρωτι κατέδραμεν οὐρεα Κρήτης.  
erschreckt worden unter lief hinab

[192] ἦ δ' ὄτε μὲν λασίησιν ὑπὸ δρυσὶ κρύπτετο νύμφη,  
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter verbarg sich

[193] ἄλλοτε δ' εἴαμε νήσιν· ὁ δ' ἐννέα μῆνας ἐφοίτα  
ein andermal aber in gelösten- der aber neun ging um

- [194] παίπαλά τε κρημνούς τε καὶ οὐκ ἀνέπαυσε διωκτύν,  
und und auch nicht ruhte aus
- [195] μέσφ' ὅτε μαρπτομένη καὶ δὴ σχεδὸν ἥλατο πόντον  
bis als ergriffen werdend und ja beinahe sprang
- [196] πρηόνος ἐξ ὑπάτοιο καὶ ἐνθορεν εἰς ἄλιήων  
des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in
- [197] δίκτυα, τά σφ' ἐσάωσαν· ὅθεν μετέπειτα Κύδωνες  
welche sie retteten· daher nachher
- [198] νύμφην μὲν Δίκτυναν, ὅρος δ' ὅθεν ἥλατο νύμφη  
zwar aber woher sprang
- [199] Δικταιῶν καλέουσιν, ἀνεστήσαντοδὲ βωμοὺς  
Diktaisen nennen, errichteten sich aber
- [200] Ἱερά τε ῥέζουσι· τὸ δὲ στέφως ἡματι κείνῳ  
und verrichten· der aber jenem
- [201] ἢ πίτυς ἢ σχῖνος, μύρτοιο δὲ χειρες ἀθικτοι·  
oder oder aber un berührt·
- [202] δὴ τότε γὰρ πέπλοισιν ἐνέσχετο μύρσινος ὄζος  
ja damals denn verfing sich myrten
- [203] τῆς κούρης, ὅτ' ἔφευγεν· ὅθεν μέγα χώσατο μύρτω.  
der als floh· daher sehr erzürnte sich
- [204] Οὐπὶ ἄνασσ' εὐῶπι φαεσφόρε, καὶ δὲ σὲ κείνης  
schön äugig und doch dich jener
- [205] Κρηταέες καλέουσιν ἐπωνυμίην ἀπὸ νύμφης.  
nennen von
- [206] καὶ μὴν Κυρήνην ἔταρίσσαο, τῇ ποτ' ἔδωκας  
und wahrlich ver freundetest dich, der einst gabst
- [207] αὐτὴ θηρητήρε δύω κύνε, τοῖς ἔνι κούρῃ  
selbst zwei in denen ist
- [208] Ὑψηὶς παρὰ τύμβον ιώλκιον ἔμμορ' ἀέθλου.  
neben iolkischen würdig
- [209] καὶ Κεφάλου ξανθὴν ἄλοχον Δηιονίδαο,  
und blonde
- [210] πότνια, σὴν ὄμοιθηρον ἐθήκασ· καὶ δὲ σὲ φασὶ<sup>1</sup>  
deine Mit jägerin setzttest du· und auch dich sagen

- [211] καλὴν Ἀντί κλειαν ἵσον φαέ εσσι φιλῆσαι  
schöne gleich zu lieben
- [212] αἱ πρῶται θοὰ τόξα καὶ ἀμφ' ὡμοισι φαρέτρας  
die zuerst schnelle und um
- [213] ιοδόκους ἐφόρησαν· ἀσίλλω τοιδέ φιν ὕμοι  
Pfeil tragend trugen· unverletzt aber sie
- [214] δεξιτεροὶ καὶ γυμνὸς ἀεὶ παρε φαίνετο μαζός.  
rechte und nackt immer zeigte sich
- [215] ἥνησας δ' ἔτι πάγχυ ποδορρώρην άταλάντην,  
priesest aber noch ganz und gar schnell füßige
- [216] κούρην Ἰασίοιο συοκτόνον Ἀρκασίδαο,  
Schwein tötend des Arkas,
- [217] καί ἐ κυνηλασίην τε καὶ εύστοχίην ἐδίδαξα.  
und sie und auch lehrtest.
- [218] οὐ μιν ἐπίκλητοι καλυδωνίου ἀγρευτῆρες  
nicht sie schelten des Kaly donischen
- [219] μέμφονται κάπροι· τὰ γὰρ σημήια νίκης  
schmähen die denn
- [220] Ἀρκαδίην εἰσῆλθεν, ἔχει δ' ἔτι θηρὸς ὁδόντας·  
betrat, hat aber noch
- [221] οὐδὲ μὲν Ὑλαῖόν τε καὶ ἄφρονα ᾠκονέολπα  
auch nicht zwar und auch törichten habe ich erwartet
- [222] οὐδέ περ ἔχθαί ρονταζέν Ἄιδι μωμήσασθαι  
auch nicht doch hassend seiende in tadeln zu
- [223] τοξότιν· οὐ γάρ σφιν λαγόνες συνεπιψεύσονται,  
nicht denn ihnen werden mit lügen,
- [224] τάων Μαιναλίην ἦν εν φόνῳ ἀκρώρεια.  
deren Mainalische wohnte
- [225] πότνια πουλυμέλαθρε, πολύπτολι, χαῖρε Χιτώνη  
viel hallen reiche, viel städte ige, sei gegrüßt
- [226] Μιλήτω ἐπί δημε· σὲ γὰρ ποιήσατο Νηλεὺς  
weile dich denn machte er zu
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε νηυσὶν ἀνήγετο Κεκροπίηθεν.  
als fuhr er hinaus von Kekropia her.

[228] Χησιάς | Ἰμβρασίη πρωτόθρονε, σοὶ δὲ Ἀγαμέμνων  
Imbrasia erst thronige, dir aber

[229] πηδάλιον νηὸς σφετέρης ἐγκάτθετο νηῶ  
seines eigenen legte er hinein

[230] μείλιον ἀπλοῖης, ὅτε οἱ κατέδησας ἄντας,  
als ihm bandest du

[231] Τευκρῶν | ἡνίκα νῆες Ἀχαιίδες | ἀστεα | κήδειν  
da achai ische kränken zu

[232] ἔπλεον ἀμφὶ Ἐλένη | ραμνουσίδι | θυμῷ θεῖσαι.  
segelten um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.

[233] ἦ μέν τοι προτός γε δύω εκαθίσσατο νηούς,  
wahrlich zwar dir ja eben zwei errichtete er sich

[234] ἄλλον μὲν Κορίης, ὅτι οἱ συνελέξαο κούρας  
einen anderen zwar weil ihm sammeltest du

[235] οὔρεα πλαζομένας Ἀζήνια, τὸν δὲ ἐνὶ λούσοις  
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρῃ, οὕνεκα θυμὸν ἀπ' ἄγριον εἴλεο παίδων.  
weil von wildem nahmst du

[237] σοὶ καὶ Ἀμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι  
dir auch begehrend seiende

[238] ἐν ποτε παρραλίῃ Ἐφέσω βρέτας | ιδρύσαντο  
in einst küsten naher richteten sie auf

[239] φηγῷ ὑπὸ πρέμεω, τέλεσεν δέ τοι Ἱερὸν | Ἰππώ·  
unter bebendem, vollendete aber dir heilig es

[240] αὐταὶ δέ, οὖπι ἄνασσα, περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο  
sie selbst aber, um tanzten sie

[241] πρῶτα μὲν ἐν σακέεσσιν ἐνόπλιον, αὐθὶ δέ κύκλῳ  
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμεναι χορὸν εύρυν· ὑπέισανδὲ λίγειαι  
aufgestellt habend breiten sangen mit aber helle

[243] λεπταλέον σύριγγες, ἵνα ρήσσωσιν ὁμαρτῇ·  
feine damit stampfen sie gleich schritts.

[244] οὐ γάρ πια νέβρεια δι' ὄστεα τετρίναντο,  
nicht denn noch durch haben sie durchbohrt,

[245] ἔργον· Άθηναίης ἐλάφω κακόν· ἔδραμε δ' ἡχώ  
schlecht es· lief aber

[246] Σάρδιας ἔς τε νομὸν Βερε κύνθιον. αἱ δὲ πόδεσσιν  
zu und bereky nthischen. die aber

[247] οὐλα κατεκροτά λιζον, ἐπεψόφε ουδὲ φαρέτραι.  
freundlich klaperten sie, rauschten aber

[248] κεῖνο δέ τοι μετέ πειτα περὶ βρέτας εὔρυθε μειλον  
jenes aber dir später um breite

[249] δωμήθη, τοῦ δ' οὔτε θεώτερον ὄψεται ἡώς  
wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen

[250] οὐδ' ἀφνειότερον· ρέα κεν Πυθῶνα παρέλθοι.  
noch reicher es· leicht wohl würde übertreffen.

[251] τῷ ρα καὶ ἡλαίνων ἀλα παξέμεν ἡπεί λησε  
darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er

[252] Λύγδαμις ὑβριστής· ἐπὶ δὲ στρατὸν ἵππη μολγῶν  
gegen aber

[253] ἤγαγε Κιμμερίων ψαμάθω ἴσον, οἵ ρα παρ' αὐτὸν  
führte der Kimmerier gleich, die ja bei ihn

[254] κεκλιμένοι ναί ουσι βοὸς πόρον Ἰναχιώνης.  
hingelegt seiend wohnen sie inachisch er.

[255] ἄδει λὸς βασιλέων, ὅσον ἥλιτεν· οὐ γὰρ ἔμελλεν  
ach elend wie sehr verfehlte er nicht denn beabsichtigte er

[256] οὔτ' αὐτὸς Σκυθίηνδε παλιμπετὲς οὔτε τις ἄλλος  
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer

[257] ὅσσων ἐν λειμῶνι Καϋστρίω ἔσταν ἄμαξαι  
der so vielen in kaystrisch er standen

[258] νοστῆσειν. Ἐφέσου γὰρ ἄει τεὰ τόξα πρόκειται.  
zurückzukehren: denn immer deine liegen bereit.

[259] πότνια Μουνιχίηλιμε νοσκόπε, χαῖρε Φεραίη.  
Mounichia Hafen schauerin, sei gegrüßt Pherae ische.

[260] μή τις ἄτιμη σητὴν Ἀρτεμιν· οὐδὲ γὰρ Οἰνεῖ  
nicht soll irgendeiner entehren die auch nicht denn

[261] βωμὸν ἄτιμη σαντι καλοὶ πόλιν ἥλθον ἄγωνες·  
entehrt habendem schöne kamen

- [262] μηδ' ἔλα φηβολίην μηδ' εύστοχίην ἐριδαίνειν·  
auch nicht noch streiten zu·
- [263] οὐδὲ γὰρ Ἀτρείδης ὀλίγῳ ἔπι κόμπασε μισθῶ·  
auch nicht denn mit kleinem auf pralte er
- [264] μηδέ τινα μνᾶ σθαι τὴν παρθένον· οὐδὲ γὰρ ὅτος,  
auch nicht irgendeinen werben um die auch nicht denn
- [265] οὐδὲ μὲν Ωαρίων ἄγαθὸν γάμον ἐμνήστευσαν·  
auch nicht zwar guten warben sie·
- [266] μηδὲ χορὸν φεύγειν ἐνιαύσιον· οὐδὲ γὰρ Ἰππὼ  
auch nicht meiden jährlichen· auch nicht denn
- [267] ἀκλαυτεὶ περὶ βωμὸν ἀπείπατο κυκλώσασθαι·  
un beweint um verbot sie sich zu umkreisen·
- [268] χαιρε μέγα κρείουσα καὶ εὐάντησοναοιδῆ·  
sei gegrüßt sehr herrschend seiende und begegne gütig

## Gedicht 4

### εἰς Δῆλον

- [1] τὴν ιερῆν, ὡθυμέ, τίνα χρόνον ἢ πότ' αείσεις  
die heilige, o welchen oder wann wirst du besingen
- [2] δῆλον, Απόλλωνος κουροτρόφον; ἢ μὲν ἄπασαι  
Knaben nährende; wahrlich zwar alle
- [3] Κυκλάδες, αἱ νήσων ιερώταται εἰν ἀλὶ κεῖνται,  
die am heiligsten in liegen,
- [4] εὖμνοι· δῆλος δ' ἔθελει τὰ πρῶτα φέρεσθαι  
gut besungene· aber will die ersten getragen zu werden
- [5] ἐκ Μουσέων, ὅτι Φοῖβον ἀοιδάων μεδέοντα  
aus weil leitend seienden
- [6] λοῦσέ τε καὶ σπειρωσε καὶ ὡς θεὸν ἥνεσε πρώτῃ.  
wusch und auch wickelte und als pries zuerst.
- [7] ὡς Μοῦσαι τὸν ἀοιδὸν δὲ μὴ Πίμπλειαν ἀείσῃ  
wie den der nicht singe
- [8] ἔχθουσιν, τὰς Φοῖβος ὅτις Δῆλοι λάθηται.  
hassen, so wer vergessen möge.

- [9] Δήλω **νῦν οἴμης ἀποδάσσομαι,** ὡς ἂν **Ἄπολλων**  
nun werde ich zuteilen, damit wohl
- [10] **Κύνθιος αἰνήσῃ με φίλης ἀλέγοντα τιθήνης.**  
Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden
- [11] **κείνγ δ' ἡνεμόεσσακαὶ ἄτροπος οἴάθ' ἀλιπλὴξ**  
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] **αἰθυίης καὶ μᾶλλον ἐπίδρομος ἡέπερ ἵπποις**  
und mehr schnell laufig als
- [13] **πόντω ἐνεστήρικταιό δ' ἀμφί ἐ πουλύς ἐ λίσσων**  
ist hingestellt· der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] **Ικαρίου πολλὴν ἀπομάσσεται ὕδατος ἄχνην.**  
ikarischen viele wischt ab
- [15] **τῶ σφε καὶ ίχθυβολῆες ἀλίπλοοι ἐννάσσαντο.**  
darum sie auch meer fahrende wohnten sich an.
- [16] **ἀλλά οἱ οὐ νεμεσητὸν ἐνὶ πρώτησι λέγεσθαι,**  
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten genannt zu werden,
- [17] **ὅππότ' ἐς Ωκεανόν τε καὶ ἔς Τιτηνίδα Τηθὺν**  
wenn in und auch in Titanide
- [18] **νῆσοι ἀολλίζονται, εἰ δ' ἔξαρχος ὁ δεύει.**  
sammeln sich, immer aber reist.
- [19] **ἡ δ' ὅπιθεν Φοίνισσα μετ' ἵχνια Κύρνος ὁ πηδεῖ**  
die aber hinten phönizische nach folgt
- [20] **οὐκ ὄνοτὴ καὶ Μάκρις Ἀβαντιὰς Ἐλλοπιήνων**  
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier
- [21] **Σαρδώ θ' ἴμερόεσσα καὶ ἥν ἐπενήξατο Κύπρις**  
aber liebens würdig und die fuhr an
- [22] **ἔξ ὕδατος τὰ πρῶτα, σαοὶ δέ μιν ἀντ' ἐπιβάθρων.**  
aus die ersten, schützt du aber ihn sie statt
- [23] **κεῖναι μὲν πύργοισι περισκεπέεσσινέρυμναί,**  
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] **δῆλος δ' Ἀπόλλωνι· τί δὲ στιβαρώτερον ἔρκος;**  
aber was aber fester er
- [25] **τείχεα μὲν καὶ λᾶες ὑπαὶ βίπης κε πέσοιεν**  
zwar und unter wohl fielen würden

- [26] Στρυμονίου βορέαο· θεός δ' ἀεὶ ἀστυφέλικτος·  
des Strymonischen aber immer stadt schlagend·
- [27] Δῆλε φίλη, τοῖός σε βοηθόος ἀμφιβέβηκεν.  
liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.
- [28] εἰ δὲ λίην πολέες σε περιτροχώωσινάοιδαί,  
wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen
- [29] ποίη ἐνιπλέξω σε; τί τοι θυμῆρες ἀκοῦσαι;  
welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;
- [30] ἡ ώς τὰ πρώτιστα μέγας θεὸς οὔρεα θείνων  
oder wie die aller ersten groß er schlagend
- [31] ἄσπιτριγλώχινι, τόοι Τελχίνες ἔτευξαν,  
drei zackigen, das ihm fertigten,
- [32] νήσους είναλίας είργάζετο, νέρθε δὲ πάσας  
meer umspülte machte sich, unten aber alle
- [33] ἐκ νεάτων ὥχλισσε καὶ εἰσεκύλισθα λάσση;  
aus hebelte und rollte hinein
- [34] καὶ τὰς μὲν κατὰ βυσσόν, ἵν' ἡπείροιο λάθωνται,  
und jene zwar in die Tiefe damit verborgen seien mögen,
- [35] πρυμνόθεν ἐρρίζωσε· δ' οὐκ ἔθλιψεν ἀνάγκη,  
von Grund aus verwurzelte· aber und nicht drückte
- [36] ἀλλ' ἄφε τος πελάγεσσιν ἐπέπλεες, ούνομα δ' ἦν σοι  
sondern frei segeltest, aber war dir
- [37] Αστερίη τὸ παλαιόν, ἐπεὶ βαθὺν ἥλαο τάφρον  
das ehemals, da tiefen sprangst
- [38] οὐρανόθεν φεύγουσα Διὸς γάμον ἀστέρι ἵση.  
vom Himmel her fliehend gleich.
- [39] τόφρα μὲν οὕπω σοι χρυσέη ἐπεμίσγετο Λητώ,  
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich
- [40] τόφρα δ' ἔτ' Αστερίη σὺ καὶ οὐδέπω ἔκλεο Δῆλος·  
bis dahin aber noch du und noch nicht hieß est
- [41] πολλάκι σε Τροιζῆνος ἀπὸ ξανθοῖο πολίχνης  
oftmals dich des Troizen von hell farbigen
- [42] ἐρχόμενοι Ἐφύρηνδε Σαρωνικοῦ ἐνδοθι κόλπου  
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

- [43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ ἐξ Ἐφύρης ἀνιώντες  
besahen sich, und von hinauf gehend seiend
- [44] οἱ μὲν ἔτ' οὐκ ἴδον αὔθι, σὺ δὲ στεινοῖο παρ' ὄξὺν  
jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες Εύριποι πόρον καναχηδὰ ρέοντος,  
ranntest dröhnend fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς δ' αὐτῆμαρ ἀνηναμένηάλος ὕδωρ  
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend
- [47] μέσφερ' ἐς Αθηναίων προσενήξαο Σουνίουν ἄκρον  
mitten hinein bis zu fuhrst heran Sunion isches
- [48] ἢ Χίον ἢ νήσοιο διάβροχον ὕδατι μαστὸν  
oder oder durch nässten
- [49] παρθενίης (οὐ πω γάρ ἐην Σάμος), ἡχι σε νύμφαι  
(noch nicht denn war wo dich)
- [50] γείτονες Ἀγκαίου Μυκαλησσίδες ἔξεινισσαν.  
mykalische beherbergten.
- [51] ἡνίκα δ' Ἀπόλλωνι γε νέθλιον οὐδας ὑπέσχες,  
als aber geburts tägig es gewährtest,
- [52] τοῦτό τοι ἀντημοιβὸν ἀλίπλοοι οὔνομ' ἐθεντο,  
dies dir zum Gegen lohn see fahrende setzten,
- [53] οὔνεκεν οὐκέτ' ἄδηλος ἐπέπλεες, ἀλλ' ἐνὶ πόντου  
weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in
- [54] κύμασιν Αἰγαίοιο ποδῶν ἐνεθήκαο ρίζας.  
des Ägäischen legtest hinein
- [55] οὐδέ· Ἡρην κοτέουσαν ύπετρεσας· ἡ μὲν ἀπάσαις  
auch nicht grollend seiend fürchtetest· sie zwar allen
- [56] δεινὸν ἐπεβρωμάτολε χωίσιν αἱ Διὶ παῖδας  
schrecklich schalt heftig die
- [57] ἔξεφερον, Λητοὶ δὲ διακριδόν, οὔνεκα μούνη  
gebaren, aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τε κεῖν ἦμελλε φιλαίτερον Ἀρεος υἱα.  
zu gebären im Begriff war lieberen
- [59] τῷ φα καὶ αὐτὴ μὲν σκοπιὴν ἔχεν αἰθέρος εἶσω  
darum ja auch sie selbst zwar hielt innen

- [60] σπερχομένη μέγα δή τι καὶ οὐ φατόν, εἴργε δὲ Λητώ  
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber
- [61] τειρομένην ὡ δίσι· δύω δέ οἱ εἴσατο φρουροὶ  
gequält werdend zwei aber ihr saßen
- [62] γαῖαν ἐποπτεύοντες, μὲν πέδον ἡπείροιο  
über wachend, der zwar
- [63] ἥμενος ὑψηλῆκορυ φῆς ἐπιθρήικος Αἴμου  
sitzend hoch er auf thrakischen
- [64] θοῦρος Ἀρης ἐφύλασσε σὺν ἔντεσι, τῷ δέ οἱ ἕππω  
stürmisch bewachte mit die beiden aber ihm
- [65] ἐπτάμυχον βορέαο παρὰ σπέος ηύλιζοντο·  
sieben buch tig es neben lagerten sich.
- [66] ἡ δέ ἐπινησάων ἐτέρη σκοπὸς εὔρειάων  
die aber über andere weit gedeht er
- [67] ἥστο κόρη Θαύμαντος ἐπαίξασα Μίμαντι.  
saß hin sprungen seiend
- [68] ἐνθ' οἱ μὲν πολιεσσιν ὅσαις ἐπεβάλλετο Λητώ  
dort ihr zwar so vielen wie sie sich wandte
- [69] μίμνον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων δὲ δέ χεσθαι.  
blieben ab wendend seiend aber zu empfangen.
- [70] φεῦγε μὲν Ἀρκαδίη, φεῦγεν δέ ὄρος ιερὸν Αὔγης  
floh zwar floh aber heilig
- [71] Παρθένιον, φεῦγεν δέ ὁ γέρων μετόπισθε Φενειός.  
floh aber der rück wärts
- [72] φεῦγε δέ ὅλη Πελοπηὶς ὅση παρακέκλιται Ἰσθμῷ,  
floh aber ganz so weit an liegt
- [73] ἔμπλην Αίγιαλοῦ τε καὶ Ἀργεος· οὐ γὰρ ἐκείνας  
aus genommen und auch nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοὺς ἐπάτησεν, ἐπεὶ λάχεν Ἰναχον Ἡρη.  
Pfade betrat, da zuteil wurde
- [75] φεῦγε καὶ Αονίη τὸν ἔνα δρόμον, αἰ δέ ἐφέποντο  
floh auch den einen sie aber folgten nach
- [76] Δίρκη τε Στροφίη τε μελαμψή φιδοσέχουσαι  
und und schwarz kiesigen besitzend

[77] Ἰσμη|νοῦ χέρα πατρός, ὁ δ' εἴπετο πολλὸν ὅπισθεν  
der aber folgte weit hinten

[78] Ἀσω|πὸς βαρύ γουνος, ἐπεὶ πεπάλακτο κεραυνῷ.  
schwer wogend, weil war geschmettert

[79] ή δ' ὑποδινηθεῖσα χοροῦ ἀπεπαύσατο νύμφη  
die aber hinunter gewirbelt worden seiend hörte auf

[80] αὐτόχθων Μελίη καὶ ύπόχλοον ἔσχε παρειὴν  
autochthon und grün über hauchte gewann

[81] ἥλικος ἀσθμαί νουσαπερὶ δρυός, ὡς ἴδε χαίτην  
gleich alt keuchend um als sah

[82] σειομένην Ήλικῶνος. ἐμαὶ θεαί, εἴπατε Μοῦσαι,  
erschüttert werdend meine sagt

[83] ή ρ' ἐτεὸν ἐγένοντο τότε δρύες ἡνίκα Νύμφαι;  
ja ja wohl wirklich wurden damals als

[84] νύμφαι μὲν χαίρουσιν, ὅτε δρύας ὄμβρος ἀέξει,  
zwar freuen sich, wenn mehrt,

[85] νύμφαι δ' αὖ κλαίουσιν, ὅτε δρυσὶν οὐκέτι φύλλα.  
aber wieder weinen, wenn nicht mehr

[86] ταῖς μὲν ἔτ' Ἀπόλλων ὑποκόλπιος αἰνὰ χολώθη,  
denen zwar noch brust nah schrecklich ward erzürnt,

[87] φθέγξατο δ' οὐκ ἀτέλεστον ἀπειλήσαξπι Θήβῃ.  
sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβῃ, τίπτε τάλαινα τὸν αὐτίκα πότμον ἐλέγχεις;  
warum Unglückliche den so gleich tadelst du;

[89] μήπω μή μ' ἀεκοντα βιάζεο μαντεύεσθαι.  
noch nicht nicht mich ungewollt zwinge zu weissagen.

[90] οὔπω μοι Πυθῶνι μέλει τριποδήιος ἔδρη,  
noch nicht mir liegt am Herzen dreifußig

[91] οὐδέ τί πω τέθυηκεν ὄφις μέγας, ἀλλ' ἔτι κεῖνο  
und nicht irgend etwas bislang ist gestorben groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον αἰνογένειον ἀπὸ πλευστοῖο καθέρπον  
schrecklich geboren von herab kriechend

[93] παρνησὸν νιφόεντα περιστέφει ἐννέα κύκλοις.  
schnee reich um kränzt neun

- [94] ἀλλ' ἔμπιης ἐρέω τι το μώτερον ἢ ἀπὸ δάφνης.  
sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfer als von
- [95] φεῦγε πρόσω· ταχινός σε κι χήσομαι αἴματι λούσων  
fliehe weiter schnell dich ich werde einholen waschend
- [96] τόξον ἐμόν· σὺ δὲ τέκνα κακογλώσσοιογυναικός  
meinen du aber schlecht züngigen
- [97] ἔλλαχες 1. οὐ σύ γ' ἐμεῖο φίλη τροφὸς οὐδὲ Κιθαιρῶν  
erhieltest nicht du ja meiner liebe und nicht
- [98] ἐσσεται· εὐαγέων δὲ καὶ εὐαγέεσσι μελοίμην.  
wird sein der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."
- [99] ὡς ἄρ' ἔφη. Λητὼ δὲ μετάτροπος αὔτις ἐχώρει.  
so denn sprach. aber um gewandt wieder ging.
- [100] ἀλλ' ὅτ' Αχαιαίδεσμιν ἀπηρνήσαντο πόλης  
aber als achaiische sie verweigerten sich
- [101] ἐρχομένην, Ἐλίκη τε Ποσειδάωνος ἐταίρη  
kommend seiende, und
- [102] Βούρα τε Δεξαμενοῖο βούστασις Οἰκιάδαο,  
und
- [103] ἀψ δ' ἐπὶ Θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε, φεῦγε δ' Ἀναυρος  
wieder zurück aber auf wandte, floh aber
- [104] καὶ μεγάλη Λάρισα καὶ αἱ Χειρωνίδες ἄκραι,  
und große und die cheiron ischen
- [105] φεῦγε δὲ καὶ Πηνειὸς ἐλισσόμενος διὰ Τεμπέων.  
floh aber auch sich windend durch
- [106] Ἡρη, σοὶ δ' ἔτι τῆμος ἀνηλεές ἥτορ ἔκειτο  
dir aber noch damals un barmherzig lag
- [107] οὐδὲ κατεκλάσθης τε καὶ ὥκτισας, ἡνίκα πήχεις  
und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als
- [108] ἀμφοτέρους ὁρέ γνουσα μάτην ἐφθέγξατο τοῖα  
beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches
- [109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἴπατε πατρὶ<sup>1</sup>  
thessal ische, sagt
- [110] κοιμῆσαι μέγα χεῦμα· περιπλέξασθε γε νείω  
zu beruhigen groß umschlingt

[111] λισσόμεναι τὰ Ζηνὸς ἐν ὕδατι τέκνα τε κέσθαι.  
bittend die in zu gebären.

[112] Πηνειὲ φθιῶτα, τί νῦν ἀνέμοισιν ἐρίζεις;  
phthiot ischer, warum jetzt streitest du;

[113] ὡς πάτερ, οὐ μὴν ἵππον ἀεθλιον ἀμφιβέβηκας.  
o nicht doch zum Wettkampf hast bestiegen.

[114] ἦ ρά τοι ὅδ' αἰεὶ ταχινοὶ πόδες, ἢ ἐπ' ἐμεῖο  
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] μοῦνοι ἐλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ πέτεσθαι  
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen

[116] σήμερον ἐξαπίνης; ὁ δ' ανήκοος. "ὦ ἐμὸν ἄχθος,  
heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] ποι σε φέρω; μέλεοι γὰρ ἀπειρήκασι τένοντες.  
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen

[118] Πήλιον ὡς Φιλύρης νυμφήιον, ἀλλὰ σὺ μεῖνον,  
o Philyras braut lich, aber du bleibe,

[119] μεῖνον, ἐπεὶ καὶ θῆρες ἐν οὔρεσι πολλάκι σεῖο  
bleibe, da weil auch in oft deiner

[120] ὡμοτόκους ὡδῖνας ἀπηρείσαντολέαινατ.  
roh gebär end abwehrten

[121] τὴν δ' ἄρα καὶ Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων  
sie aber ja auch antwortete träufelnd

[122] "Λητοῖ, Αναγκαῖη μεγάλη θεός. οὐ γὰρ ἔγωγε  
große nicht denn ich gewiss

[123] πότνια σὰς ὡδῖνας ἀναίνομαι· οἴδα καὶ ἄλλας,  
deine leugne ich· ich weiß auch andere

[124] λουσαμένας ἀπ' ἐμεῖο λεχωίδας· ἀλλά μοι Ἡρη  
gewaschen habend von mir aber mir

[125] δαψιλέες ἥπει λησενάπαύγασαι, οἵος ἔφεδρος  
reich lich drohte. strahle auf, welcher auf Warte posten

[126] οὔρεος ἔξ ὑπάτου σκοπιῇν ἔχει, ὃς κέ με ρεῖα  
aus hoch ragenden hat, der wohl mich leicht

[127] βυσσόθεν ἔξερύσειε. τί μήσομαι; ἢ ἀπολέσθαι  
aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen

- [128] ἡδύ τί τοι Πηνειόν; οὐτω πεπρωμένον ἡμαρ·  
angenehm etwas dir ja gehet vor bestimmt
- [129] τλήσομαι εἴνεκα σειο καὶ εἰ μέλ λοιμι ρόάων  
werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich
- [130] διψαλέ ην ἄμπωτιν ἔχων αἰώνιον ἔρρειν  
dürre haltend ewig zu versiegen
- [131] καὶ μόνος ἐν ποταμοῖσιν ἀτιμότατος καλέ εσθαι.  
und allein in am entehrtesten genannt zu werden.
- [132] ήνιδ' ἐγώ· τί περισσά; κάλει μόνον Εἰλήθυιαν.  
nun ich was überflüssig; rufe nur
- [133] εἶπε καὶ ἥρωησε μέμαν ρόουν. ἀλλά οἱ Ἀρης  
sprach und strömte an verlangend aber ihm
- [134] Παγγαίου προθέλυμνα καρήστα μέλλεν ἀείρας  
vor steil war im Begriff aufgehoben habend
- [135] ἐμβαλέειν δίνησιν, ἀποκρύψαιδε ρέεθρα.  
hinein zu werfen zu verbergen aber
- [136] ὑψόθε δέ σμαράγησε καὶ ἀσπίδα τύφεν ἀκωκῆ  
von oben aber dröhnte und schlug
- [137] δούρατος· ή δέ ἐλέλιξεν ἐνόπλιον· ἔτρεμε δέ Όσσης  
sie aber ließ erbeben bewaffnet erbebte aber
- [138] οὔρεα καὶ πεδίον Κραννώνιον αἴ τε δυσαεῖς  
und Krannon isch die und wind widrige
- [139] ἐσχατιαὶ Πίνδοιο, φόβω δέ ὡρχήσατο πᾶσα  
aber tanzte ganze
- [140] Θεσσαλίη· τοῖος γάρ ἀπ' ἀσπίδος ἔβρεμεν ἦχος.  
so beschaffen denn von dröhnte
- [141] ὡς δέ ὅπότ' Αίτναι ουδέρεος πυρὶ τυφομένοιο  
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden
- [142] σείονται μυχὰ πάντα κατουδαίοισθι γαντος  
beben in die Tiefen alles unter irdischen
- [143] εἰς ἔτερην Βριαρῆος ἐπιωμίδα κινυμένοιο,  
auf andere sich rührenden,
- [144] θερμά στραι τε βρέμουσιν ὑφ' Ήφαιστοιο πυράγρης  
und dröhnen unter

[145] ἔργα θ' ὁ μοῦ, δεινὸν δὲ πυρίκμητοί τε λέβητες  
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und

[146] καὶ τρίποδες πίπτοντες ἐπ' ἄλλή λοιάσα χεῦσι·  
und fallend auf einander lärmend.

[147] τῆμος ἔγεντ' ἄρα βος σάκεος τόσος εὔκυ κλοιο.  
damals entstand so groß gut runden.

[148] Πηνειὸς δ' οὐκ αὔτις ἐχάζετο, μίμνε δ' ὁ μοίως  
aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen

[149] καρτερὸς ὡς τὰ πρῶτα, θοὰς δ' ἐστήσατο δίνας,  
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf

[150] εἰσόκε οἱ Κοιηὶς ἐκέλετο "σώζεο χαίρων,  
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,

[151] σώζεο· μὴ σύ γ' ἐμεῖο πάθης κακὸν εἴνεκα τῆσδε  
rette dich· nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser

[152] ἀντ' ἐλειμοσύνης, χάριτος δέ τοι ἔσσετ' ἀμοιβή·"  
statt aber dir wird sein

[153] ἦ καὶ πολλὰ πάροιθεν ἐπεὶ κάμεν ἔστιχε νήσους  
so auch vieles zuvor als ermüdet schritt

[154] εἰναλίας· αἰ δ' οὐ μιν ἐπερχομένηνέ χοντο,  
meer um spülte· die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,

[155] οὐ λιπαρὸν νήσσιν Ἐχινάδες ὅρμον ἔχουσαι,  
nicht glänzend habend,

[156] οὐδ' ἥτις Κέρκυρα φιλοξενωτάτη ἄλλων,  
noch welche gastfreundlichst der anderen,

[157] Ἱρις ἐπεὶ πάσησιν ἐφ' ψηλοῖο Μίμαντος,  
da allen auf hoch ragenden

[158] σπερχομένη μάλα πολλὸν ἀπέτραπεν· αἰ δ' ὑπὸ ὁμοκλῆς  
eilend sehr viel wandte ab· die aber unter

[159] πανσυδίῃ φοβέοντο κατὰ ρόον ἡντινα τέτμοι.  
all zusammen fürchteten sich entlang welchen auch immer träfe.

[160] ὀγυγίην δῆπειτα Κόων, Μεροπηίδα νήσον,  
uralt aber danach meropische

[161] ἵκετο, Χαλκιόπης ιερὸν μυχὸν ἱρωίνης.  
gelangte sie, heiligen

- [162] ἀλλά ἐ παιδὸς ἔ ρυκεν ἔ πος τόδε "μὴ σύ γε, μῆτερ,  
aber sie hielt zurück dieses "nicht du doch,
- [163] τῇ με τέ κοις. οὕτ' οὖν ἐπιμέμφομαι οὔδὲ με γαίρω  
hier mich gebärtest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich
- [164] νῆσον, ἐ πεὶ λιπαρή τε καὶ εὔβοτος, εἴ νύ τις ἄλλη·  
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere.
- [165] ἀλλά οἱ ἐκ Μοιρέων τις ὀφειλόμενοςθεὸς ἄλλος  
aber ihr aus irgendein geschuldet anderer
- [166] ἔστι, Σαωτήρων ὑπάτον γένος. Ὡς ὑπὸ μίτρην  
ist, höchst dem unter
- [167] ἵξεται οὐκ ἀέκουσα Μακηδόνι κοιρανέεσθαι  
wird kommen nicht un willig beherrscht zu werden
- [168] ἀμφοτέρη μεσόγεια καὶ αἱ πελάγεσσι κάθηνται,  
beide und die sitzen,
- [169] μέχρις ὅπου περάτη τε καὶ ὀππόθεν ὥκεες ἵπποι  
bis wo Grenze und auch woher schnelle
- [170] ἡέλιον φορέουσιν· ὁ δ' εἰσεται ἥθεα πατρός.  
tragen. er aber wird erkennen
- [171] καὶ νύ ποτε ξυνός τις ἐλεύσεται ἀμμιν ἄεθλος  
und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns
- [172] ὕστερον, ὅππότ' ἀνοί μὲν ἐφ' Ἐλλήνεσσι μάχαιραν  
später, sobald wohl die zwar gegen
- [173] βαρβαρικὴν καὶ Κελτὸν ἀναστήσαντες Ἀρη  
barbarischen und keltischen auf erregt habend
- [174] ὀψίγονοι Τιτῆνες ἀφ' ἐσπέρου ἐσχατόωντος  
spät geborene von äußer sten
- [175] ḥώσων ται νιφάδεσσιν ἐοικότες ἢ ίσάριθμοι  
mögen stärken gleich seiend oder gleich zahlige
- [176] τείρεσιν, ἡνίκα πλεῖστα κατ' ἡέρα βουκολέονται,  
wenn die meisten über geweidet werden,
- [177] φρούρια καὶ [κῶμαι Λοκρῶν καὶ Δελφίδες ἄκραι]  
und und delphische
- [178] καὶ πεδία Κρισσαία καὶ ἡπείροι [ο φάραγγες]  
und krissai ische und festländische [die]

[179] ἀμφιπεριστείνωνται δωσι δὲ πίονα καπνὸν  
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten

[180] γείτονος αἴθομέν νοιο, καὶ οὐκέτι μούνον ἀκουῆι,  
brennenden, und nicht mehr nur

[181] ἀλλ᾽ ήδη παρὰ νηὸν ἀπαυγάζοιντο φάλαγγας  
sondern schon neben würden auf leuchten

[182] δυσμενέων, ήδη δὲ παρὰ τριπόδεσσιν ἐμεῖο  
der Feinde, schon aber neben meiner

[183] φάσγανα καὶ ζωστῆρας ἀναιδέας ἔχθομέν ναστε  
und un verschämte verhasste und

[184] ἀσπίδας, αἱ Γαλάτησι κακὴν ὄδον ἄφρονι φύλῳ  
die schlechten dem törichten

[185] στήσονται· τέων αἱ μὲν ἐμοὶ γέρας, αἱ δὲ ἐπὶ Νείλῳ  
werden auf stellen· deren die zwar mir die aber am

[186] ἐν πυρὶ τοὺς φορέοντας ἀποπνεύσαντας δοῦσαι  
im die tragend aus geatmet habend sehend

[187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ καμόντος.  
werden liegen vieles ermüdet habend.

[188] ἐσσόμενες Πτολεμαῖε, τά τοι μαντήια φαίνω.  
werdend er dies dir zeige ich.

[189] αἰνήσεις μέγα δή τι τὸν εἰσέτι γαστέρι μάντιν  
wirst preisen sehr ja etwas den noch

[190] ὕστερον ἡματα πάντα. σὺ δὲ ξυμβάλλεο, μῆτερ·  
später alle. du aber überlege,

[191] ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδατι νήσος ἀραιή,  
es gibt durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζόμενη πελάγεσσι πόδες δέ οἱ οὐχ ἐνὶ χώρᾳ,  
umherirrend aber ihr nicht an einem

[193] ἀλλὰ παλιρροίη ἐπινήχεται ἀνθέρικος ὥς,  
sondern wird getrieben wie,

[194] ἐνθα νότος, ἐνθ' εὔρος, ὅπῃ φορέησι θάλασσα.  
dort dort wohin trägt

[195] τῇ με φέροις· κείνην γὰρ ἐλεύσεαι εἰς ἐθέλουσαν."  
zu jener mich würdest tragen· jene denn wirst kommen zu Willige."

- [196] αἱ μὲν τόσσα λέγοντος ἀπέτρεχον εἰνάλι νῆσοι·  
die zwar so viel des Sprechenden ließen weg ins
- [197] Ἀστερίη φιλόμολπε, σὺ δὲ Εύβοιηθε κατήεις,  
lied liebend, du aber nach Euboea gingst,
- [198] Κυκλαδας ὄψομέν νηπεριηγέας, οὐ τι παλαιόν,  
schauend rings her, nicht irgend alt,
- [199] ἀλλ᾽ ἔτι τοι μετόπισθε Γεραίστιον εἴπετο φῦκος·  
sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte
- [200] ...
- [201] .. φλεξας ἐπεὶ περικαίεο πυρί,  
entflammt habend da rings branntest du
- [202] τλήμον' ὑπ' ὥδι νεσσι βαρυνομένην ὀρόωσα·  
elende unter beschwert werdend sehend:
- [203] ᾧ Ήρη, τούτο με ρέξον ὅ τοι φίλον· οὐ γὰρ ἀπειλάς  
dies mich tu was dir lieb· nicht denn
- [204] ὑμετέρας ἐφύλαξα· πέρα, πέρα εἰς ἐμὲ Λητοῖ.  
eure bewahrte ich· fort, fort in mich
- [205] ἔννεπες· ή δὲ ἀρητὸν ἀλης ἀπεπαύσατο λυγρῆς,  
sprich· sie aber erbeten hörte auf leidvollen,
- [206] ἔζετο δὲ ίνω ποιο παρὰ ρόουν, ὄντε βάθιστον  
setzte sich aber des Inopos neben welchen denn tiefst
- [207] γαῖα τότε έξανίησιν, ὅτε πλήθοντι ρέεθρω  
damals lässt hinaus, wenn voll strömendem
- [208] Νεῖλος ἀπὸ κρημνοῖ κατέρχεται Αἰθιοπήος·  
von steigt hinab äthiopischen·
- [209] λύσατο δὲ ζώνην, ἀπὸ δὲ ἐκλίθη ἔμπαλιν ὄμοις  
löste sich aber von aber neigte sich rückwärts
- [210] φοίνικος ποτὶ πρέμνον ἀμηχανίης ύπο λυγρῆς  
gegen unter leidvoll er
- [211] τειρομένη· νότιος δὲ διὰ χροὸς ἔρρεεν ίδρως.  
leidend· feucht aber durch floss
- [212] εἶπε δὲ ἀλυσθμαίνουσα "τί μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;  
sprach aber keuchend "warum beschwerst du;
- [213] αὕτη τοι, φίλε, νῆσος ἐπιπλώουσα θαλάσση.  
diese ja, Freund, auf schwimmend

[214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ἡπιος ἔξιθι κόλπου."

werde geboren, werde geboren, und sanft geh hinaus

[215] νύμφα Διὸς βαρύθυμε, σὺ δ' οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἂπυστος

schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend

[216] δὴν ἔμεναι· τοίη σε προσέδραμεν ἀγγελιῶτις,

lange zu sein· solche dich lief herzu

[217] εἶπε δ' ἔτ' ἀσθμαίνουσα, φόβω δ' ἀνεμίσγετο μῆθος,

sprach aber noch keuchend, aber mischte sich

[218] Ἡρη τιμήέσσα, πολὺ προύχουσα θεάων

ehr würdige, sehr vor ragend seiend

[219] σὴ μὲν ἐγώ, σὰ δὲ πάντα, σὺ δὲ κρείουσα κάθησαι

deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt

[220] γνησίη Ούλύμπιο, καὶ οὐ χέρα δείδιμεν ἄλλην

rechtmäßige und nicht fürchten wir andere

[221] Θηλυτέρην, σὺ δ', ἄνασσα, τὸν αἴτιον εῖσεαι ὄργης.

weiblich ere, du aber, den Schuld igen wirst erkennen

[222] Λητώ τοι μίτρην ἀναλύεται ἔνδοθι νήσου.

ja löst sich innen

[223] ἄλλαι μὲν πᾶσαι μιν ἀπέστυγον οὐδὲ ἔδεχοντο.

andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf.

[224] Ἀστερίη δ' ὄνομαστὶ παρερχομένηνέκα λεσσεν,

aber namentlich vorüber gehende rief,

[225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν σάρον. οἰσθα καὶ αὐτή.

schlecht es weißt du und selbst.

[226] ἀλλά, φίλη, δύνασαι γάρ, ἀμύνειν, πότνια, δούλοις,

aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen,

[227] ὑμετέροις, οἱ σεϊο πέδον πατέουσιν ἐφετμῆ.

euren, die deiner betreten

[228] ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειον ἐδέθλιον ἵζε κύων ὥς,

wahrlich und unter goldene saß wie,

[229] Ἀρτέμιδος ἦτις τε, θοῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,

welche und, der schnellen wenn wird aufhören

[230] ἵζει θηρίτειρα παρ' ἴχνεσιν, ούατα δ' αὐτῆς

setzt sich neben aber ihrer

[231] ὥρθα μάλ', αἰὲν ἐτοῖμα θεῆς ύπο δέχθαι ὁ μοκλήν·  
aufrecht sehr, immer bereit zu empfangen

[232] τῇ ίκέ λη Θαύ μαντος ὑπὸ θρόνου ιζετο κούρη.  
der gleich unter setzte sich

[233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρης ἐπιλήθεται ξδρης,  
jene aber niemals ihrer eigenen vergisst

[234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαιον ἐπὶ πτερὸν ὕπνος ἐρείσῃ,  
auch nicht wenn ihr vergessend es auf stütze sich,

[235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλοιο ποτὶ γλωχῖνα θρόνοιο  
sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν ἀποκλίνασα καρήτα λέχριος εὔδει.  
ein wenig ab geneigt habend seitwärts schläft.

[237] οὐδέ ποτε ζώνην ἀναλύεται οὐδὲ ταχείας  
auch nicht jemals löst sich auch nicht schnelle

[238] ἐνδρομίδας, μή οἴτι καὶ αἰφνίδιονέπος εἴπη  
damit nicht ihr etwas und plötzlich es sage

[239] δεσπότις. ή δ' ἀλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηνέδα  
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend redete an

[240] "οὕτω νῦν, ὦ Ζηνὸς ὄνειδεα, καὶ γαμέοισθε  
"so jetzt, o und heiratet ihr

[241] λάθρια καὶ τίκτοιτε κεκρυμμένα, μηδ' ὅθι δειλαί  
heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέες μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ' ὅθι φῶκαι  
schwer gebärende mühen sich sondern wo

[243] εἰνάλιαι τίκτουσιν, ἐνὶ σπιλάδεσσιν ἐρήμοις.  
meer lebende gebären, in einsamen.

[244] Ἀστερίη δ' οὐδέν τι βαρύνομαι εἴνεκα τῆσδε  
aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser

[245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ῥέξω,  
auch nicht es ist wie werde ich tun,

[246] τόσσα δέοι μάλα γάρ τε κακῶς ἔχαρίσσατο Λητοῖ·  
so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst

[247] ἀλλά μιν ἔκπαγλόντι σεβίζομαι, ούνεκ' εμεῖο  
aber sie überaus etwas verehre ich, weil meiner

[248] δέμνιον οὐκ ἐπάτησε, Διὸς δ' ἀνθείλετο πόντουν."

nicht betrat, aber wies zurück

[249] ἡ μὲν ἔφη· κύκνοι δὲ θεοῦ μέλποντες ᾧ οἶδοι

die zwar sprach· aber singend

[250] Μηόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντοι πόντες

meonischen umkreisten sie verlassen habend

[251] ἑβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήεισαν δὲ λοχείη

siebenmal um beistanden sie aber

[252] Μουσάων ὅρνιθες, ἀοιδότατοι πετείην.

am gesangreichsten der Gefiederten·

[253] ἐνθεν ὁ παῖς τοσσάσδε λύρῃ ἐνεδήσατο χορδὰς

von dort der so viele diese band hinein

[254] ὕστερον, ὀσσάκι κύκνοι ἐπ' ὥδινεσσιν ᾱεισαν.

später, so oft bei sangen.

[255] ὅγδοον οὐκέτ' ᾱεισαν, ὁ δ' ἔκθορεν, αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν

das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang

[256] νύμφαι Δηλιά δες, ποταμοῦ γένος ἀρχαί οιο,

Nymphen Delia den, ur alten,

[257] εἶπαν Ἐλειθυίης ιερὸν μέλος, αύτίκα δ' αἰθῆρ

sprachen sie heilig es sogleich aber

[258] χάλκεος ἀντήχησε διαπρυσίην ὄλολυγήν,

ehern widerhallte durch dringenden

[259] οὐδ' Ἡρη νεμέσησεν, ἐπεὶ χόλον ἐξέλε τοζεύς.

und nicht grollte, weil nahm weg

[260] χρύσεα τοι τότε πάντα θεμείλια γείνετο, Δῆλε,

goldene ja damals alle wurden,

[261] χρυσῶ δὲ τροχόεσσα πανήμερος ἔρρεε λίμνη,

aber kreis ende den ganzen Tag floß

[262] χρύσει ου δ' ἐκόμησε γενέθλιον ἔρνος ἐλαίης,

goldenem aber trug hervor geburts tägigen

[263] χρυσῶ δὲ πλήμυρε βαθὺς ίνωπὸς ἐλιχθείς.

aber flutete voll tief gewunden seiend.

[264] αύτὴ δὲ χρυσέοιο ἀπ' οὔδεος εἴλεο παῖδα,

selbst aber goldenen von nahmst dir

- [265] ἐν δ' ἔβάλευ κόλποισιν, ἐπος δ' ἐφθέγξαο τοῖον·  
in aber legtest aber sprachst aus solch es·
- [266] "ὦ μεγάλη πολύβωμε πολύπτολι πολλὰ φέρουσα,  
"o große viel altärigie viel städte ige viel tragend seind,
- [267] πίονες ἡπειροί τε καὶ αἱ περιναίετε νῆσοι·  
fette und und die ringsum wohnt ihr
- [268] αὐτὴ ἐγὼ τοιήδε, δυσήροτος, ἀλλ' ἀπ' ἐμεῖο  
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir
- [269] Δήλιος Απόλλων κεκλήσεται, οὐδέ τις ἄλλη  
delisch er wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere
- [270] γαιάων τοσσόνδε θεῶ πεφιλήσεται ἄλλω,  
so sehr wird geliebt werden anderem,
- [271] οὐ Κερχνίς κρείοντι Ποσειδάωνι Λεχαίω,  
nicht herrschendem Lechaion,
- [272] οὐ πάγος Ἐρμείη Κυλλήνιος, οὐ Διὶ Κρήτῃ,  
nicht Kyllen isch er, nicht
- [273] ὡς ἐγὼ Απόλλωνι· καὶ ἔσσομαι οὐκέτι πλαγκτή.  
so wie ich und werde sein nicht mehr umher irrend."
- [274] ὥδε σὺ μὲν κατέλεξας· ὁ δὲ γλυκὺν ἔσπασε μαζόν.  
so du zwar erzähltest· der aber süßen saugte
- [275] τῷ καὶ νησάων ἀγιωτάτῃ ἔξετι κείνου  
darum und heilig ste seit und jenes
- [276] κληζη, Απόλλωνος κουροτρόφος· οὐδέ σ' Ενυώ  
wirst gerufen, Knaben nährende· und nicht dich
- [277] οὐδέ Αἴδης οὐδέ ἵπποι ἐπιστείβουσιν Άρηος·  
und nicht und nicht betreten
- [278] ἄλλά τοι ἀμφιετεῖσδε κατηφόροι αἰὲν ἀπαρχαὶ  
sondern ja umgibst du zehnt tragende immer
- [279] πέμπονται, πᾶσαι δὲ χοροὺς ἀνάγουσι πόληες,  
werden gesandt, alle aber führen hinauf
- [280] αἵ τε πρὸς ἡσίην αἵ θ' ἐσπερον αἵ τ' ἀνὰ μέσσην  
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte
- [281] κλήρονς ἐστήσαντο, καὶ οἱ καθύπερθε βορείης  
stellten auf, und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία θινὸς ἔχουσι, πολυχρονιώτατον αἷμα.  
haben, uralt es

[283] οἱ μέν τοι καλά μην τε καὶ ιερὰ δράγματα πρῶτοι  
die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἀσταχύων φορέουσιν· ἣ Δωδώνηθιπε λασγοὶ  
tragen. welche bei Dodona

[285] τηλόθεν ἐκβαίνοντα πολὺ πρώτιστα δέ χονται,  
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,

[286] γηλεχέες θεράποντες ἀσιγήτοιο λέβητος·  
erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον Ἱερὸν ἄστυ καὶ οὔτεα Μηλίδος αῖης  
als zweites heilige und der melischen

[288] ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διαπλώουσιν Αβάντων  
kommen. von dort aber durch segeln

[289] εἰς ἄγαθὸν πεδίον Ληλάντιον οὐδὲντες μακρὸς  
in gute lelántische. und nicht mehr lang

[290] ὁ πλόος Εύβοίηθεν, ἐπεὶ σέο γείτονες ὅρμοι.  
die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶται τοι τάδε ἔνεικαν ἀπὸ ξανθῶν Ἄρι μασπῶν  
die Ersten ja dieses brachten von blonden

[292] Οὔπις τε Λοξώ τε καὶ εύσαιων Ἐκαέρη,  
und und glückliche

[293] θυγατέρες Βορέαο, καὶ ἄρσενες οἱ τότε ἀριστοί  
und männliche die damals Beste

[294] ἡθέων· οὐδὲντες οἴγετες οἴκαδε ἵκουντο,  
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,

[295] εὖμοιροι δέ ἐγένοντο, καὶ ἀκλέες οὔποτε οὐκεῖνοι.  
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.

[296] ἦ τοι Δηλιάδεσμέν, ὅτε εὔηχης ύμεναιος  
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend

[297] ἥθεα κουράων μορμύσσεται, ἥλικα χαίτην  
rauscht, gleich altrig

[298] παρθενικαῖς, παῖδες δὲ θερος τὸ πρῶτον ιούλων  
den Jungfrauen, aber das erste

[299] ἄρσενες | ἡθέοισιν | ἀπαρχόμενοιφορέουσιν.  
männliche als Erstlinge tragensie.

[300] Ἀστερίη θυόεσσα, σὲ μὲν περί τ' ἀμφί τε νῆσοι  
opfer reiche, dich zwar rings und um und

[301] κύκλον ἐποιήσαντοκαὶ ώς χορὸν ἀμφεβάλοντο·  
machten sich und wie warfen sich rings.

[302] οὔτε σιωπηλὴνοῦτ' ἄψοφον οὖλος ἐθείραις  
weder stille noch lautlos lockig

[303] ἔσπερος, ἀλλ' αἰεί σε καταβλέπει ἀμφιβόητον.  
sondern immer dich blickt hinab all seitig tönend.

[304] οἱ μὲν ὑπαείδουσινόμον Λυκίοιο γέροντος,  
die zwar unter singen des lykischen

[305] ὅν τοι ἀπὸ Ξάνθοιο θεοπρόπος ἤγαγεν Ωλήν·  
welches dir von brachte

[306] αἱ δὲ ποδὶ πλήσσουσι χορίτιδες ἀσφαλές οῦδας.  
die aber schlagen festen

[307] δὴ τότε καὶ στεφάνοισι βαρύνεται ἱρὸν ἄγαλμα  
ja dann auch wird beschwert heilig es

[308] Κύπριδος ἀρχαίηςάριήκοον, ἦν ποτε Θησεὺς  
alten sehr verehrt es, welche einst

[309] εἴσατο σὺν παίδεσσιν, ὅτε Κρήτηθεν ἀνέπλει.  
setzte mit als von Kreta herauf segelte.

[310] οἱ χαλεπὸν μύκημα καὶ ἄγριον μία φυγόντες  
die schrecklich es und wilden entronnen seiend

[311] Πασιφάης καὶ γναμπτὸν ἔδος σκολιοῦ λαβυρίνθου,  
und gewundenen des krummen

[312] πότνια, σὸν περὶ βωμὸν ἐγειρομένου κιθαρισμοῦ  
um deinen des sich hebenden

[313] κύκλιον ὥρχησαντοχοροῦ δ' ἡγήσατο Θησεύς.  
kreis förmig tanzten, aber führte

[314] ἐνθεν ἀειζώοντα θεωρίδος ἵερὰ Φοίβω  
von dort immer lebende

[315] Κεκροπίδαι πέμπουσι, τοπίλια νηὸς ἐκείνης.  
senden, jen es.

[316] Ἀστερίη πολύβωμε πολύλιτε, τίς δέ σε ναύτης  
viel altärig viel angerufen, welcher aber dich

[317] ἔμπορος Αἰγαίοιστα ρήλυθε νηὶ θεούσῃ;  
des Ägäis fuhr vorbei fahrend;

[318] οὐχ οὕτω μεγάλοι μιν ἐπιπνείουσινάηται,  
nicht so große ihn an wehen

[319] χρειώ δ' ὅττι τάχιστον ἄγει πλόον, ἀλλὰ τὰ λαίφη  
aber was am schnellsten führt sondern die

[320] ὥκειες ἐστείλαντοκαὶ οὐ πάλιν αὔτις ἐβησαν,  
schnelle zogen ein und nicht wieder nochmals gingen,

[321] πρὶν μέγαν ἢ σέο βωμὸν ὑπὸ πληγῆσιν ἐλίξαι  
ehe großen oder deinen unter zu winden

[322] ρησσόμενον καὶ πρέμνον ὁ δακτάσαι ἀγνὸν ἐλαίης  
berstenden und zu benagen heiligen

[323] χεῖρας ἀποστρέψαντας Δηλιὰς εὗρετο νύμφη  
ab gewandt habend was delische fand

[324] παίγνια κουρίζοντι καὶ Ἀπόλλωνι γε λαστύν.  
dem Heranwachsenden und

[325] ιστίη ὡνήσων εύέστιε, χαῖρε μὲν αὐτή,  
o gute Wirtin, freue dich zwar selbst,

[326] χαίροι δ' Ἀπόλλων τε καὶ ἦν ἐλοχεύσατο Λητώ.  
möge sich freuen aber und und die entband

## Gedicht 5

### λουτρὰ τῆς Παλλάδος

[1] ὄσσαι λωτροχόοι τᾶς Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι,  
wie viele der geht hinaus alle,

[2] ἔξιτε· τῶν ἵππων ἄρτι φρυασσομενᾶν  
geht hinaus· der eben schnaubenden

[3] τῶν ιερᾶν ἐσάκουσα, καὶ ἀ θεὸς εὔτυκος ἔρπειν  
der heiligen hörte ich, und die günstig zu kommen

[4] σοῦσθε νυν, ὡς ξανθαί, σοῦσθε Πελασγιάδες.  
eilt nun, o Blond haarige, eilt

[5] οὔποκ' Ἀθαναία μεγάλως ἀπενίψατο πάχεις  
niemals sehr wusch sich

[6] πρὶν κόνιν ἵππειᾶν ἔξελάσαι λαγόνων,  
bevor pferd ischen aus treiben

[7] οὐδ' ὅκα δὴ λύθρῳ πεπαλαγμένα πάντα φέροισα  
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] τεύχεα τῶν ἀδίκων ἥνθ' ἀπὸ γηγενέων,  
der Frevelnden kam von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ πολὺ πράτιστον ὑφ' ἄρματος αὐχένας ἵππων  
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα παγαῖς ἔκλυσεν Ωκεανῷ  
gelöst habend wusch ab

[11] ἵδρῳ καὶ ραθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ παγέντα  
und reinigte aber geronnenen

[12] πάντα χαλινοφάγων ἀφρὸν ἀπὸ στομάτων.  
allen der Zaum beißer von

[13] ὡς ἵτ' Ἀχαιιάδες, καὶ μὴ μύρα μηδὲ ἀλαβάστρως  
o geht und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων ἀίω φθόγγον ὑπαξονίων),  
höre ich der Begleitenden),

[15] μὴ μύρα λωτροχόοι τὰ Παλλάδι μηδὲ ἀλαβάστρως·  
nicht der noch in Alabastern·

[16] οὐ γὰρ Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ  
nicht denn gemischt liebt

[17] οἴσετε μηδὲ κάτοπτρον· ἀεὶ καλὸν ὅμμα τὸ τήνας,  
bringt auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδέ ὅκα τὰν "Ιδα Φρὺξ ἔδικαζεν ἔριν,  
auch nicht als die entschied

[19] οὔτ' ἐς ὄρείχαλκον μεγάλα θεός οὔτε Σιμοῦντος  
weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν δίναν ἐς διαφαινομέναν·  
schaute in durch scheinende·

[21] οὐδέ "Ηρα· Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα  
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλάκι τὰν αύτὰν δὶς μετέθηκε κόμαν·

vielfach die selbe zweimal verlegte

[23] ἀ δέ, δὶς ἔξήκοντα διαθρέξασα διαύλως,

die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἵα παρ' Εύρωτα τοὶ Λακεδαιμόνιοι

wie bei die

[25] ἀστέρες, ἐμπεράμως ἐνετρίψατο λιτὰ λαβοῖσα

kundig rieb sich ein schlichte genommen habend

[26] χρίματα, τᾶς ιδίας ἔκγονα φυταλιᾶς·

der eigenen

[27] ὦ κῶραι, τὸ δ' ἔρευθος ἀνέδραμε, πρώιον οἴαν

o das aber lief hinauf, früh wie

[28] ἡ ρόδον ἡ σίβδας κόκκος ἔχει χροῖαν.

oder oder hat

[29] τῷ καὶ νῦν ἄρσεν τι κομίζατε μῶνον ἔλαιον,

darum auch nun männlich etwas bringt allein

[30] ὥ Κάστωρ, ὥ καὶ χρίεται Ἡρακλέης·

mit welchem mit welchem auch salbt sich

[31] οἴσετε καὶ κτένα οἱ παγχρύσεον, ὡς ἀπὸ χαίταν

werdet bringen auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξηται, λιπαρὸν σμασαμένα πλόκαμον.

gefestigt werde, glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ' Ἀθαναία· πάρα τοι καταθύμιος Ἰλα,

tritt heraus bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικὰ μεγάλων παῖδες Ἀκεστοριδᾶν

jungfräuliche der Großen

[35] ὠθάνα, φέρεται δὲ καὶ ἡ Διομήδεος ἀσπίς,

voran, es wird getragen aber auch die

[36] ὡς ἔθος Ἀργείων τοῦτο παλαιότερον

wie der Argiver dies älter

[37] Εύμηδης ἐδίδαξε, τεὶν κεχαρισμένος ἵρεύς·

lehrte, den erfreut seienden

[38] ὃς ποκα βωλευτὸν γνοὺς ἐπί οἱ Θάνατον

der einst geplante erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα φυγὴ τεὸν ἱρὸν ἄγαλμα  
vorbereitend dein heilig es

[40] ὤχετ’ ἔχων, Κρείον δ’ εἰς ὄρος ὥκισατο·  
ging fort haltend, aber in ließ sich nieder.

[41] κρείον ὄρος· σὲ δέ, δαιμόν, ἀπορρώγεσσιν ἔθηκεν  
dich aber, in ab gerissenen Felsen setzte

[42] ἐν πέτραις, αἷς νῦν ούνομα Παλλατίδες·  
in welchen nun

[43] ἔξιθ’ Αθαναία περσέπτολι, χρυσεοπήληξ,  
tritt heraus Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ σακέων ἀδομένα πατάγω.  
und gefallend

[45] σάμερον ὑδροφόροι μὴ βάπτετε— σάμερον Ἀργος  
heute nicht taucht— heute

[46] πίνετ’ ἀπὸ κρανῶν μηδ’ ἀπὸ τῶν ποταμῶ,  
trinkt von noch von den

[47] σάμερον αἱ δῶλαι τὰς κάλπιδας ἢ’ οἱ Φυσάδειαν  
heute die die oder zu

[48] ἢ ἐις Αμυμώναν οἴσετε τὰν Δαναῶ.  
oder zu werdet tragen die

[49] καὶ γὰρ δὴ χρυσδῶ τε καὶ ἄνθεσιν ὕδατα μίξας  
auch denn ja und auch mischend

[50] ἡξεῖ φορβαίων Ἰναχος ἐξ ὄρέων  
wird kommen der Weide reiche aus

[51] τάθανα τὸ λοετρὸν ἄγων καλόν. ἀλλά, Πελασγέ,  
der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο μὴούκ ἐθέλων τὰν βασίλειαν ἴδης.  
hüte dich nicht nicht willend die siehst.

[53] ὅς κεν ἴδῃ γυμνὰν τὰν Παλλάδα τὰν πολιοῦχον,  
wer wohl sähe nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῶργος ἐσοψεῖται τούτο πανυστάτιον.  
das Werk wird er sehen dies aller letztest.

[55] πότνι Αθαναία τὺ μὲν ἔξιθι· μέσφα δ’ ἐγώ τι  
du aber tritt hinaus inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ' ἔρεω. μῦθος δ' οὐκ ἐμός, ἀλλ' ἐτέρων.  
diesen werde ich sagen. aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν ἐν ποκα Θήβαις  
eine in einst

[58] πουλύ τι καὶ περὶ δὴ φίλατο τᾶν ἐταρᾶν,  
sehr etwas auch um ja liebte sie der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ οὕποκα χωρὶς ἔγεντο·  
und niemals getrennt wurde sie.

[60] ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὗτ' ἐπὶ Θεσπιέων  
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἡ πὲ Κορωνείας ἡ εἰς Ἄλιαρτον ἐλαύνοι  
oder auf oder nach trieb sie

[62] ἵππως, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,  
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἡ πὲ Κορωνείας, ἴνα οἱ τεθυωμένουν ἄλσος  
oder auf wo ihr geopfelter

[64] καὶ βωμὸι ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ Κωραλίῳ  
und lagen bei

[65] πολλάκις ἀ δαίμων νιν ἐώ επεβάσατο δίφρω,  
oft die sie ihr eigener setzte

[66] οὐδ' ὅροι νυμφᾶν οὐδὲ χοροστασίαι  
noch noch

[67] ἀδεῖαι τελέθεσκον, ὅκ' οὐχ ἀγεῖτο Χαρικλώ·  
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde

[68] ἀλλ' ἔτι καὶ τήναν δάκρυα πόλλ' ἐμενεν,  
sondern noch auch jener viele blieben,

[69] καίπερ Ἀθαναίφ καταθύμιον ἔσσαν ἐταίραν.  
obgleich herzens genehme seiend

[70] δή ποκα γὰρ πέπλων λυσαμένα περόνας  
ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππω ἐπὶ κράνη Ἐλικωνίδι καλὰ ρεοίσα  
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο· μεσαμβρινὰ δ' εἴχ' ὕρος ἀσυχία.  
badeten mittags aber hatte

[73] ἀμφότεραι λώοντο, μεσαμβριναὶ δ' ἔσαν ὥραι,  
beide badeten, mittägige aber waren

[74] πολλὰ δ' ἀσυχία τῆνο κατεῖχεν ὅρος.  
viel aber jene beherrschte

[75] Τειρεσίας δ' ἔτι μῶνος ἀμᾶ κυσὶν ἄρτι γένεια  
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων ιερὸν χῶρον ἀνεστρέφετο·  
dunkel bärting heiligen streifte umher:

[77] διψάσας δ' ἄφατόν τι ποτὶ ρόου ἡλυθε κράνας,  
durstig geworden aber unsagbar etwas zu kam

[78] σχέτλιος· οὐκ ἐθέλων δ' εἶδε τὰ μὴ θεμιτά·  
elender nicht wollend aber sah die nicht erlaubten.

[79] τὸν δὲ χολωσαμένα περ ὅμως προσέφασεν Ἀθάνα  
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an

[80] "τίς σε, τὸν ὄφθαλμῶς οὐκέτ' ἀποισόμενον,  
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὡς Εύηρείδα, χαλεπάν όδὸν ἄγαγε δαίμων; "  
o schwierigen führte

[82] ἀ μὲν ἔφα, παιδὸς δ' ὅμματα νὺξ ἔλαβεν.  
die zwar sprach, aber nahm.

[83] ἐστάκη δ' ἄφθογγος, ἐκόλλασαν γὰρ ἀνῖαι  
stand aber sprachlos, verleimten denn

[84] γώνατα καὶ φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανίᾳ.  
und hielt

[85] ἀ νύμφα δ' ἐβόασε "τί μοι τὸν κῶρον ἔρεξας,  
die aber schrie "warum mir den tatest du,

[86] πότνια; τοιαῦται δαίμονες ἐστὲ φίλαι;  
solche seid ihr liebe;

[87] ὅμματά μοι τῷ παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,  
mir des nahmst weg. verfluchtes,

[88] εἴδες Ἀθαναίας στήθεα καὶ λαγόνας,  
sahst und

[89] ἀλλ' οὐκ ἀέλιον πάλιν ὄψεαι. ὡς ἔμε δειλάν,  
aber nicht wieder wirst du sehen. o mich Elende,

[90] Ὡς ὥρος, ὡς Ἐλικῶν οὐκέτι μοι παριτέ,  
o o nicht mehr mir verzeiht,

[91] ή μεγάλ' ἀντ' ὀλίγων ἐπράξαο. δόρκας ὀλέσσας  
ja groß statt geringem hast du vollbracht: vernichtet habend

[92] καὶ πρόκας οὐ πολλὰς φάεα παιδὸς ἔχεις."  
und nicht viele hast."

[93] ἦ καὶ ἄμ' ἀμφοτέραισι φίλον περὶ παῖδα λαβοῖσα  
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν γοερᾶν οἴτον ἀηδονίδων  
zwar wehmütiger

[95] ἄγε βαρὺ κλαίοισα, θεὰ δ' ἐλέησεν ἐταίραν  
führte schwer weinend, aber erbarmte

[96] καί νιν Ἀθαναία πρὸς τόδ' ἐλεξεν ἔπος  
und sie zu diesem sagte

[97] "δῖα γύναι, μετὰ πάντα βαλεῦ πάλιν ὅσσα δι' ὄργαν  
"edle nach allem wirf wieder was auch immer durch

[98] εἶπας· ἐγὼ δ' οὐ τοι τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.  
sagtest ich aber nicht dir setzte ich blind.

[99] οὐ γὰρ Ἀθαναία γλυκερὸν πέλει ὅμματα παίδων  
nicht denn süß ist

[100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι δ' ὥδε λέγοντι νόμοι·  
zu rauben Kroniden aber so sagen

[101] ὃς κε τιν' ἀθανάτων, ὃκα μὴ θεὸς αὐτὸς ἐληταί,  
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst wähle,

[102] ἀθρήσῃ, μισθῷ τοῦτον ἴδεῖν μεγάλῳ.  
erblicke, diesen zu sehen groß.

[103] δῖα γύναι, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὖθι γένοιτο  
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden

[104] ἔργον· ἐπεὶ μοιρᾶν ὡδ' ἐπένησε λίνα,  
da so spann

[105] ἀνίκα τὸ πράττον νιν ἐγείνασο· νῦν δὲ κομίζευ,  
wann das erste ihn gebarst du nun aber betreue,

[106] ὡς Εύηρείδα, τέλθος ὄφειλόμενον.  
o geschuldet.

[107] πόσσα μὲν ἀ Καδμῆις ἐς ὑστερον ἔμπυρα καυσεῖ,  
wie viele zwar die Kadmeische nach später wird brennen,

[108] τόσσα δ' Ἀρισταῖος, τὸν μόνον εύχόμενοι  
so viele aber den allein betend

[109] παιδα, τὸν ἀβατὰν Ἀκταίονα, τυφλὸν ιδέσθαι.  
den un betretbaren blind zu sehen.

[110] καὶ τῆνος μεγάλας σύνδρομος Ἀρτέμιδος  
und jener der großen

[111] ἔσσεῖτ· ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὅ τε δρόμος αἴ τ' ἐν ὄρεσσι  
wird sein· aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ῥυσεῦνται ξυναὶ τάμος ἐκαβολίαι,  
werden retten gemeinsam dann

[113] ὅπποκ' ἀν οὐκ ἐθέλων περ ἵδη χαρίεντα λοετρὰ  
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ' αὐταὶ τὸν πρὶν ἄνακτα κύνες  
sondern selbst den früher

[115] τουτάκι δειπνησεῦντι· τὰ δ' υἱέος ὁστέα μάτηρ  
damals zum Speisen· die aber

[116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας ἐπερχομένα·  
wird auf lesen alle vorüber gehend.

[117] ὄλβισταν ἐρέει σε καὶ εὐαίωνα γενέσθαι,  
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,

[118] ἐξ ὄρεων ἀλαὸν παῖδ' ὑποδεξαμέναν.  
aus blind empfangen habend.

[119] ὦ ἔταρα, τῷ μή τι μινύρεο· τῷδε γάρ ἄλλα  
o darum nicht etwas klage· diesem denn weitere

[120] τεῦ χάριν ἐξ ἐμέθεν πολλὰ μενεῦντι γέρα.  
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ θησῶ νιν ἀοίδιμον ἔσσομένοισιν,  
da werde ich setzen ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἦ μέγα τῶν ἄλλων δή τι περισσότερον.  
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνωσεῖται δ' ὄρνιχας, ὃς αἰσιος οἵ τε πέτονται  
wird erkennen aber welcher günstig die und fliegen

[124] ἥλιθα καὶ ποίων οὐκ ἀγαθαὶ πτέρυγες.

fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ δὲ Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ δὲ Κάδμῳ

vieles aber vieles aber

[126] χρησεῖ, καὶ μεγάλοις ὑστερα Λαβδακίδαις.

wird orakeln, und den Großen später

[127] δωσῶ καὶ μέγα βάκτρον, ὁ οἱ πόδας ἐς δέον ἀξεῖ,

ich werde geben auch groß der ihm zu führen wird,

[128] δωσῶ καὶ βιότω τέρμα πολυχρόνιον.

ich werde geben auch lang dauernd.

[129] καὶ μόνος, εὗτε θάνη, πεπνυμένος ἐν νεκύεσσι

und allein, sobald sterbe, verständig unter

[130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος Ἀγεσίλᾳ."

wird umhergehen, dem Großen geehrt

[131] ὡς φαμένα κατένευσε· τὸ δ' ἐντελὲς Ὡ κ' ἔπι νεύσῃ

so gesagt habend nickte. das aber vollendet dem ja darauf nicke

[132] Παλλάς, ἐπεὶ μώνα Ζεὺς τό γε θυγατέρων

da allein dies ja

[133] δῶκεν Ἀθαναία, πατρώια πάντα φέρεσθαι,

gab väterliche alle zu tragen,

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δ' οὕτις ἔτικτε θεάν,

aber niemand gebar

[135] ἀλλὰ Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ ἐπινεύει

sondern nicht nickt zu

[136] ψεύδεα κούδε Διὸς ψεύδετ αι ἀ θυγάτηρ.

und nicht einmal lüg t die

[137] ἔρχετ' Ἀθαναία νῦν ἀτρεκές· ἀλλὰ δέχεσθε

kommt jetzt wahr aber empfängt

[138] τὰν θεόν, ὡς κῶραι τῶργον ὅσαις μέλεται,

die o welchen liegt am Herzen,

[139] σύν τ' εὐαγορίᾳ σύν τ' εύγμασι σύν τ' ὄλολυγαῖς.

mit und mit und mit und

[140] χαιρε θεά, κάδευ δ' Ἀργεος ίναχίω.

sei gegrüßt gieße aber inachischem.

[141] χαῖρε καὶ ἔξελάοισα, καὶ ἐς πάλιν αὔτις ἐλάσσαις  
sei gegrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben

[142] ἵππως, καὶ Δαναῶν κλᾶρον ἄπαντα σάω.  
mit Pferden, und ganzen schütze.

## Gedicht 6

### εἰς Δημήτρα

[1] τῷ καλάθῳ κατιόντος ἐπιφθέγξασθε, γυναῖκες,  
dem herab kommend ruft aus,

[2] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."  
groß sei gegrüßt viel nährend viel ratend."

[3] τὸν κάλαθον κατιόντα χαμαὶ θασεῖσθε βέβαλοι,  
den herab gehend zu Boden werdet schweigen

[4] μηδ' ἀπὸ τῷ τέγεος μηδ' ὑψόθεν αὐγάστησθε  
noch von dem noch von oben späht

[5] μὴ παῖς μηδὲ γυνὰ μηδ' ἀ κατεχεύατο χαίταν,  
nicht noch hoch die ließ herab

[6] μηδ' ὅκ' ἀφ' αὐαλέωντομάτων πτύωμες ἄπαστοι.  
noch wenn von trocknen wir spucken ungegessen.

[7] ἐσπερος ἐκ νεφέων ἐσκέψατο πανίκα νεῖται,  
aus schaute sooft geht,

[8] ἐσπερος, ὅστε πιεῖν Δαμάτερα μῶνος ἐπεισεν,  
der zu trinken allein überredete,

[9] ἀρπαγίμας ὅκ' ἄπυστα μετέστιχεν ἵχνια κώρας.  
wenn unkundige verfolgte

[10] πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρεν ἐστ' ἐπὶ δυθμάς,  
wie dich vermochten tragen bis auf

[11] ἐστ' ἐπὶ τῶς μέλανας καὶ ὅπα τὰ χρύσεα μᾶλα;  
bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ πίες οὔτ' ἄρ' ἔδες τῇ νον χρόνον οὔδε λοέσσα.  
nicht trankst weder ja aßest jene und nicht badetest.

[13] τρὶς μὲν δὴ διέβας Ἀχελώιον ἀργυροδίναν,  
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

- [14] τοσσάκι δ' ἀενάων ποταμῶν ἐπέρασας ξκαστον,  
so oft aber der immer fließenden überschrittst jeden,
- [15] τρὶς δ' ἐπὶ Καλλιχόρῳ χαμάδις ἔκαθισσαο φρητί<sup>1</sup>  
dreimal aber auf zum Boden setzttest dich
- [16] αὐσταλέα ἀποτός τε καὶ οὐ φάγες ούδε λοέσσα.  
trocken un getrunken und auch nicht aßest und nicht badetest.
- [17] μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἀδάκρυον ἄγαγε Δηοῖ·  
nicht nicht dieses reden wir was brachte
- [18] κάλλιον, ὡς πολίεσσιν ἐαδότα τέθμια δῶκε·  
besser, wie gefallen habende gab.
- [19] κάλλιον, ὡς καλάμαν τε καὶ ιερὰ δράγματα πράτα  
besser, wie und auch heilige erste
- [20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἥκε πατῆσαι,  
schnitt ab und in ließ treten,
- [21] ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὰν ἐδιδάσκετο τέχναν.  
als gute lernte
- [22] κάλλιον, ὡς, ίνα καί τις οὐ περβασίας ἀλέηται,  
besser, wie, damit auch irgend einer meide,
- [23] π... ίδε σθαι  
p zu sehen
- [24] οὔπω τὰν Κνιδίαν, ἔτι Δώτιον ιρὸν ἔνναιον,  
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges wohnten,
- [25] τὶν δ' αὐτὰ καλὸν ἄλσος ἐποιήσανταπελασγοὶ<sup>2</sup>  
die aber ihr selbst schönen schufen
- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαές· διά κεν μόλις ἥνθεν οἰστός·  
rings bewaldet· durch wohl kaum ging
- [27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαι πτελέαι ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὅχναι,  
in in große waren, in aber auch
- [28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὥστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ  
in aber schöne das aber wie morgen früh
- [29] ἐξ ἀμαρᾶν ἀνέθυε. θεὰ δ' ἐπεμαίνετο χώρῳ  
aus sprudelte auf. aber liebte
- [30] ὄσσον Ἐλευσῖνι, Τριόπιω θ' ὄσον, ὄκκόσον Ἔννα.  
so viel und so viel, wie viel

[31] ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,  
aber als der rechte zürnte

[32] τουτάκις ἡ χεὶρων Ἐρυσίχθονος ἔψατο βωλά·  
damals gleich die schlechtere berührte

[33] σεύατ' ἔχων θεράποντας ἐείκοσι, πάντας ἐν ἀκμῇ,  
eilte haltend zwanzig, alle in

[34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἀρκίος ἄραι,  
alle aber ganze hinreichend zu heben,

[35] ἀμφότερον πελέκεσσι καὶ ἀξιναῖσιν ὁ πλίσσας,  
sowohl und gerüstet habend,

[36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.  
in aber das freche rannten

[37] ἦς δέ τις αἴγειρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κύρον,  
war aber ein groß Baum

[38] τῷ δ' ἔπι ταὶ νύμφαι ποτὶ τῶνδιον ἐψιόωντο,  
dar auf aber auf die zu kochten,

[39] ἡ πράτα πλαγεῖσα καὶ κὸν μέλος ἵαχεν ἄλλαις.  
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es kreischte den anderen.

[40] ἀσθετοῦ Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ιερὸν ἄλγει,  
vernahm dass ihr heilig es schmerzt,

[41] εἶπε δὲ χωσαμένα "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει;"  
sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne schlägt;

[42] αὐτίκα Νικίππα, τάν οἱ πόλις ἄρα τειραν  
sofort die ihr Fluch löserin

[43] δαμοσίαν ἔστασαν, ἐείσατο, γέντο δὲ χειρὶ<sup>1</sup>  
öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber

[44] στέμματα καὶ μάκωνα, κατωμασδίανδ' ἔχε κλῆδα.  
und frisch gepflückt aber hielt

[45] φᾶ δὲ παραψύχοισακακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα  
sprach aber besänftigend schlechten und frechen

[46] "τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνειμένα δένδρεα κόπτει,  
wer die geweiht seiend schlägst,

[47] τέκνον ἐλίνυσσον, τέκνον πολύθεστε τοκεῦσι,  
halte ein, viel angefleht er

[48] παύεο καὶ θεράποντας ἀπότρεπε, μή τι χαλεφθῇ  
höre auf und ab wende, nicht etwas zürne

[49] πότνια Δαμάτηρ, τাঃ ιερὸν ἐκκεραίζεις."  
deren Heiligtum verwüstest."

[50] τὰν δ' ἄρ' ὑποβλέψας χαλεπώτερον ἢ εἰ κυναγὸν  
die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὥρεσιν ἐν Τμαρίοισιν υποβλέπει ἄνδρα λέαινα  
in tmarischen sieht finster an

[52] ὡμοτόκος, τᾶς φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὅμμα,  
roh gebärend, deren sagt man zu sein finsterst es

[53] "χάζευ," ἔφα, "μή τοι πέλεκυν μέγαν ἐν χροῖ πάξω.  
"weich zurück," sprach, "nicht dir groß es in schlage.

[54] ταῦτα δ' ἐμὸν θησεῖ στεγανὸν δόμον, ὦ εὐδαιτας  
dieses aber meinen wirst setzen dichten in welchem in

[55] αἰὲν ἐμοῖς ἐτάροισιν ἀδην θυμαρέας ἀξῶ.  
immer meinen satt herz angenehme werde bringen."

[56] εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὰν ἐγράψατο φωνάν.  
sprach der aber übele zeichnete ein

[57] Δαμάτηρ δ' ἄφατόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἀ θεύς.  
aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die

[58] ἵθματα μὲν χέρσω, κεφαλὰ δέ οἱ ἄψατ' Ολύμπῳ.  
zwar aber ihr berührte

[59] οἱ μὲν ἄρ' ἡμιθνῆτες, εἰπεὶ τὰν πότνιαν εἴδον,  
die zwar ja halb tot, als die sahen,

[60] ἔξαπίνας ἀπόρουσαν ἐνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες.  
plötzlich weg springend in entlassend.

[61] ἀ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαῖα γὰρ ἔποντο  
sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten

[62] δεσποτικὰν ὑπὸ χεῖρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἀνακτα  
herrische unter schweren aber antwortete

[63] "ναι ναι, τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὦ εὐδαιτας  
"ja ja, bereite dir in welchem in

[64] ποιησεῖς· θαμιναὶ γάρ ἐς ὕστερον εἰλαπίναι τοι."  
wirst machen häufige denn in später dir."

- [65] ἀ μὲν τόσο' εἰ ποῖσ' Ἐρυσίχθονι τεῦχε πονηρά.  
sie zwar so viel es gesagt habend machte üble.
- [66] αὐτίκα οἱ χαλεπόν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμὸν  
sofort ihm harten und auch wilden warf hinein
- [67] αἴθωνα κρατερόν, μεγάλα δ' ἐστρεύγετο νούσῳ.  
glühenden starken, groß er aber zehrte sich
- [68] σχέτλιος, ὄσσα πάσαιτο τόσων ἔχεν ἵμερος αὔτις.  
elend, wie viele essen möchte so viel er hatte wieder.
- [69] εἴκατι δαίτα πένοντο, δυώδεκα δ' οἴνον ἀφυσσον.  
zwanzig fach bereiteten, zwölf aber schöpften.
- [70] τόσσα Διώνυσον γὰρ ἀ καὶ Δάματρα χαλέπτελ.  
so viele denn was auch verärgerten.
- [71] καὶ γὰρ τῷ Δάματρι συνωργίσθηδιόνυσος.  
auch denn der zürnte mit
- [72] οὐτε νινεὶς ἐράνως οὐτε ξυνδείπνια πέμπον  
weder ihn zu noch sandten
- [73] αἰδόμενοι γονέες, προχανὰ δ' εὗρίσκετο πᾶσα.  
sich schämem vor der Tür aber fand sich jeder.
- [74] ἥνθον Ιτωνιάδος νιν Αθαναίαςεπ' αεθλα  
kamen der Itonischen ihn der Athena zu
- [75] Ὄρμενίδαι καλέοντες· ἀπ' ὅν ἀρνήσατο μάτηρ  
rufend von denen verweigerte
- [76] "οὐκ ἐνδοι, χθιζὸς γὰρ ἐπὶ Κραυγῶνα βέβακε  
"nicht daheim, gestern ja nach ist gegangen
- [77] τέλθος ἀπαιτησῶνέκα τὸν βόας." ἥνθε Πολυξώ,  
ein zufordern hundert kam
- [78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ γάμον ἄρτυε παιδί,  
da bereitete
- [79] ἀμφότερον Τριόπαν τε καὶ υἱέα κικλήσκοισα.  
beide und auch rufend.
- [80] τὰν δὲ γυνὰ βαρύθυμος ἀμείβετο δάκρυ χέοισα  
jene aber schwer mütig erwiderte gießend
- [81] "νεῖταί τοι Τριόπας, Ἐρυσίχθονα δ' ἥλασε κάπρος  
"fort ist ja aber trieb

- [82] Πίνδον ἀν' εὐάγκειαν, ὁ δ' ἐννέα φάει κεῖται."  
hin auf er aber neun liegt."
- [83] δειλαία φιλότεκνε, τί δ' οὐκ ἐψεύσαο, μᾶτερ;  
Elende Kinder lieb, warum denn nicht belog st du,
- [84] δαίνυεν εἰλαπίναν τις. "ἐν ἀλλοτρίοις Ἐρυσίχθων."  
schmauste jemand. "in fremden Häusern
- [85] ἄγετό τις νύμφαν. "Ἐρυσίχθονα δίσκος ἔτυψεν,"  
führte jemand traf,"
- [86] ἦ "ἔπεσ' ἐξ ἵππων," ἦ "ἐν Ὄθρῳ ποίμνι ἀμιθρεῖ."  
oder "fiel von oder "in ringt."
- [87] ἐνδόμυχος δῆπειτα πανάμερος εἰλαπίναστὰς  
innen im Haus aber hernach ganzen Tag
- [88] ἡσθιε μυρία πάντα· κακὰ δ' ἐξάλλετο γαστὴρ  
aß Myriaden alles. Übles aber sprang heraus
- [89] αἰεὶ μᾶλλον ἔδοντι, τὰ δ' ἐς βυθὸν οἴαθαλάσσας  
immer mehr essend dem, die aber in wie
- [90] ἀλεμάτως ἀχάριστα κατέρρεεν εἶδατα πάντα.  
ungekocht undankbar flossen hinab alle.
- [91] ὡς δὲ Μίμαντι χιών, ὡς ἀελίω ἔνι πλαγγών,  
wie aber wie der Sonne
- [92] καὶ τούτων ἔτι μεῖζον ἐτάκετο μέσφερ' ἐπὶ νευράς.  
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf
- [93] δειλαίω ἵνες τε καὶ ὀστέα μῶνον ἔλειφθεν.  
dem Elenden und auch nur blieben.
- [94] κλαίε μὲν ἀμάτηρ, βαρὺ δ' ἐστενον αἱ δὲ αἰδελφαὶ  
weinte zwar die schwer aber seufzten die aber
- [95] χώμα στὸς τὸν ἔπωνε καὶ αἱ δέκα πολλάκι δῶλαι.  
und der den nährte und die zehn oft
- [96] καὶ δ' αὐτὸς Τριόπας πολισίς ἐπὶ χείρας ἔβαλλε,  
und ja selbst mit grauen auf schlug,
- [97] τοῖα τὸν οὐκ ἀίοντα Ποσειδάωνα καλιστρέων.  
solches den nicht hörenden beschwörend-
- [98] "ψευδοπάτωρ ιδε τόνδε τε οὖτρίτον, εἴπερ ἐγὼ μὲν  
sieh diesen deines dritten, wenn denn ich zwar

- [99] σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἐμεῖο  
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines
- [100] τοῦτο τὸ δεῖλαιον γένετο βρέφος· αἴθε γὰρ αὐτὸν  
dieses das erbärmliche wurde hätte doch ihn
- [101] βλητὸν ὑπ' Ἀπόλλωνος ἐμαὶ χέρες ἐκτερέιξαν·  
getroffen von meine trugen hinaus.
- [102] νῦν δὲ κακὰ βούβρωστις ἐν ὄφθαλμοισι κάθηται.  
nun aber böse vor sitzt.
- [103] ἡ οἱ ἀπόστασον χαλεπὰν νόσον ἡέ νιν αὐτὸς  
oder ihm entferne schwere oder ihn selbst
- [104] βόσκε λαβών· ἀμαὶ γὰρ ἀπειρήκαντι τράπεζαι.  
nähre genommen zugleich denn sind ausgegangen
- [105] χῆραι μὲν μάνδραι, κενεῖαι δέ μοι αὔλιες ἥδη  
leer zwar hohl aber mir schon
- [106] τετραπόδων, ἡδη γὰρ ἀπαρνήσαντομά γειροι."  
schon denn verweigerten
- [107] ἀλλὰ καὶ οὐρῆας μεγαλᾶν ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,  
aber auch der großen lösten
- [108] καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν Ἐστία ἔτρεψε μάτηρ,  
und die fraß er, die nährte
- [109] καὶ τὰν ἀεθλοφόρουκαὶ τὸν πολεμήιον ἵππον,  
und die preis tragende und den kriegs mäßigen
- [110] καὶ τὰν αἴλουρον, τὰν ἔτρεμε θηρία μικκά.  
und die die es zitterten kleine.
- [111] μέσφ' ὄκα μὲν Τριόπαο δόμοις ἔνι χρήματα κεῖτο,  
solange als zwar drin lag,
- [112] μῶνοι ἄρ' οἰκεῖοι θάλαμοι κακὸν ἡπίσταντο.  
nur ja häusliche das Übel kannten.
- [113] ἀλλ' ὄκα τὸν βαθὺν οἴκουν ἀνεξήραναν δόντες,  
aber als das tiefe trockneten aus
- [114] καὶ τόχ' ὁ τῷ βασιλῆιος ἐνὶ τριόδοισι καθῆστο  
und darauf der des an saß
- [115] αἰτίζων ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.  
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

- [116] Δάματερ, μὴ τῆνος ἐμὸν φίλος, ὅς τοι ἀπεχθήσ,  
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,
- [117] εἴη μηδ' ὁμότοιχος· ἐμοὶ κακογείτονες ἔχθροι.  
möge sein noch mit gleicher Wand· mir schlechte Nachbarn
- [118] ἄστε παρθενικαί, καὶ ἐπιφθέγξασθε τοῖσαι  
singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende
- [119] "Δάματερ μέγα χαιρε πολυτρόφε πουλυμέ διμνε."  
sehr sei gegrüßt viel nährend viel ratend."
- [120] χώς αἱ τὸν κάλαθον λευκότριχες ἵπποι ἄγοντι  
und wie die den weiß haarige führend
- [121] τέσσαρες, ὡς ἀμὲν μεγάλα θεός εύρυανασσα  
vier, so uns groß weit herrschende
- [122] λευκὸν ἔαρ, λευκὸν δὲ θέρος καὶ χείμα φέροισα  
weißen weißen aber und bringend
- [123] ἥξει καὶ φθινόπωρον, ἔτος δ' εἰς ἄλλο φυλαξεῖ.  
wird kommen auch aber in anderes wird bewahren.
- [124] ὡς δ' ἀπεδίλω τοικαὶ ἀνάμπυκες ἄστυ πατεῦμες,  
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,
- [125] ὡς πόδας, ὡς κεφαλὰς παναπηρέας ἔξομες αἰεί.  
so so ganz unversehrt werden wir haben immer.
- [126] ὡς δ' αἱ λικνοφόροι χρυσῶ πλέα λίκνα φέροντι,  
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,
- [127] ὡς ἀμὲς τὸν χρυσὸν ἀφειδέα πασαί μεσθα.  
so wir den freigebig würden verteilen.
- [128] μέσφα τὰ τὰς πόλιος πρυτανήια τὰς ἀτελέστως,  
inzwischen die der die unvollendet,
- [129] τὰς δὲ τελεσφορέας ποτὶ τὰν θεὸν ἄχρις ὁμαρτεῖν,  
die aber Vollendungs tragenden zu der bis begleiten,
- [130] αἵτινες ἑξήκοντακατώτεραι· αἱ δὲ βαρεῖαι  
die sechzig niedriger· die aber schwer fälligen
- [131] χάτις Ἐλειθυίᾳ τείνει χέρα χάτις ἐν ἄλγει.  
und wer streckt und wer in
- [132] ὡς ἄλις, ὡς αὐτῶν ίκανὸν γόνυ· ταῖσι δὲ Δηῶ  
so genug, so derer genügsames jenen aber

- [133] δωσεῖ πάντ' ἐπίμεστα καὶ ὡς ποτὶ ναὸν ἵκωνται.  
wird geben alles voll endet und wie zum sie kommen.
- [134] χαῖρε θεὰ καὶ τάνδε σάῶ πόλιν ἐνθ' ὁμονοίᾳ  
sei gegrüßt und diese schütze in und
- [135] ἐν τ' εὐηπελίᾳ, φέρε δ' ἀγρόθι νόστιμα πάντα.  
in und bringe aber auf dem Felde heimkehrend alles.
- [136] φέρβε βόας, φέρε μᾶλα, φέρε στάχυν, οἴσε θερισμόν,  
ernähre bringe bringe bringe
- [137] φέρβε καὶ εἰράνων, ἵν' ὅς ἄροσε τῆνος ἀμάση.  
ernähre und damit wer pflügte jenes ernte.
- [138] ἵλαθί μοι τρίλιστε μέγα κρείοισα θεάων.  
sei gnädig mir dreifach Erflehte sehr herrschend